**O.R.B.**

**l’orthographe de l’arpitan**

L’orthographe n’est pas une notation phonétique, mais la reconnaissance des mots, donc des phrases, et par conséquent la compréhension du sens. C’est en somme une notation plus ou moins abstraite, résultant des variations dans le temps et l’espace et les résumant. En effet, une orthographe phonétique n’est possible que pour noter la première fois un parler précis à une époque précise, comme cela a été le cas du grec ancien, du latin ou du vieux slavon (même s’ils ont dû souvent subir des modifications ultérieurement, la première mouture étant rarement parfaite).

Mais l’apparition d’une orthographe supra-dialectale dans une vaste région répartie sur trois pays avec trois regards différents sur les langues officielles et régionales a été à tout le moins inattendue. Ni les locuteurs ni les spécialistes, principalement dialectologues, n’étaient préparés à une telle vision unitaire de leur langue. Peu de loctuteurs écrivaient leur patois, beaucoup ne savaient pas trop quelle notation adopter (phonétique, étymologique, éventuellement historique s’ils avaient pu lire quelques œuvres), mais ceux qui écrivaient préféraient se fixer sur leur parler et sur lui seul. Quand aux spécialistes, soit ils se consacraient aux enquêtes sur le terrain et essayaient de dégager les grandes lignes, mais leurs études dans l’immense majorité étaient concentrées sur leur région et surtout sur leur pays. Quant à la littérature, elle était publiée avec une traduction en français et des explications qui démêlaient rarement le général du local.

Quand on devait dans un article donner quelque mot dans notre langue, il n’était pas rare qu’on présente une forme rare, étrange, inexplicable et souvent peu représentative, alors qu’il aurait fallu en donner au moins une dizaine, ce que personne ne faisait.

Il était donc impossible pour quiconque, en essayant de déchiffrer un texte dans n’importe quelle variété, de comprendre ce qui relevait du francoprovençal et ce qui relevait de la variété en question. Les notations phonétiques, en particulier, rebutaient immédiatement les lecteurs, même ceux qui connaissaient déjà plusieurs langues romanes, et on pouvait les voir abandonner la lecture au bout de quelques lignes.

L’intérêt d’une orthographe supra-dialectale pour le francoprovençal s’est révélé immédiatement sur deux points : d’abord les romanistes (oïlistes, occitanistes, italianistes) ont commencé à pouvoir comprendre ce qu’était cette langue étrange et multiforme ; ensuite les locuteurs arpitans eux-mêmes ont été étonnés de pouvoir lire et comprendre immédiatement un texte de n’importe quelle région dans une orthographe qu’ils n’avaient jamais rencontrée auparavant.

Depuis près de vingt ans, malgré certains tentatives localisées pour « améliorer » l’O.R.B., celle-ci a continué à fonctionner, tant à l’écriture qu’à la lecture, dans des variétés de toutes les régions, ce qu’aucune autre proposition n’a réussi à faire car trop préoccupée par des spécifités locales. La grande difficulté réside dans le fait de bien discerner ce qui est du ressort de l’orthographe de ce qui ressortit de la phonétique.

L’utilité d’une orthographe supra-dialectale pour le francoprovençal ou arpitan se justifie d’abord par le simple fait que toute langue a besoin d’une telle notation, comme non seulement les grandes langues de culture comme le français, l’italien, l’allemand, l’anglais ou l’espagnol, mais aussi comme d’autres langues régionales, comme le breton, le basque, l’occitan, le catalan, le gascon, etc. Même si certains n’ont pas hésité à lui dénier une telle utilité, voire même sa légitimité.

Il suffit de placer sous ses yeux quelques lignes de n’importe quelle variété de l’arpitan pour apercevoir le nombre de difficultés qu’on peut rencontrer pour déchiffrer un texte rédigé sur des bases phonétiques ‒ ou au contraire étymologiques. Chaque variété présente des traits communs avec l’ensemble des autres variétés, mais aussi des différences, plus ou moins nombreuses même avec les parlers les plus proches géographiquement.

L’usure phonétique comparable à celle du français complique grandement la compréhension, avec de nombreux homophones à l’intérieur de chaque variété, mais aussi vis-à-vis des autres parlers, ce qui peut occasionner des incompréhensions innombrables.

Comme les autres langues gallo-romanes (français et les variétés régionales du Domaine d’oïl : picard, wallon, bourguignon, gallo, poitevin…) et du Domaine d’oc (occitan et gascon), l’arpitan a donc besoin d’avoir une orthographe supra-dialectale simple, claire, basée sur plusieurs critères :

* étymologie (pseudo-étymologique, diront les critiques, en réalité historique)
* phonologie
* morphologie (féminin, pluriel, présent, imparfait, indicatif, subjonctif, etc.)
* dérivation (masculin-féminin, nom-adjectif, verbe-nom, adjectif-adverbe, etc.)

Il est indispensable de bien cerner le système phonologique, et le relier à l’orthographe du système originel, c’est-à-dire du latin. De plus, le vocabulaire comporte deux grands répertoires, les mots d’évolution populaire (MASTICĀRE > **mâchiér**) et les emprunts savants (**masticar**), il faut donc que l’orthographe puisse s’appliquer aux deux cas de figure, malgré leurs liens différents avec la langue-mère.

Les phénomènes spécifiques de l’arpitan sont la double évolution du A latin en position libre (en syllabe ouverte), noté donc soit **a** ou **â**, soit **é, ié** ou **e** (après consonne palatale ou précocément palatalisée) ; et la structure syllabique (évolution vers des syllabes toujours ouvertes pour les mots d’évolution populaire) qui doit être bien visible dans l’orthographe, en particulier par l’utilisation du **y** (**paye** *il paie*). Un soin particulier a été apporté sur ces deux points.

Parmi les formes historiques, il y a une graphème qui pose plus de problèmes qu’elle n’en résout, il s’agit de la lettre **z**. Le graphème final **-z** (ou plus exactement un signe « descendant » qui ressemblait à un z et qui a fini pas être confondu avec lui) a été utilisé depuis le Moyen Âge dans de nombreuses variétés francoprovençales pour noter que la dernière syllabe est posttonique, principalement après **-a** et **-o**, comme on peut encore le voir dans les toponymes *Vionnaz, Avoriaz, le Semnoz*. Mais cet usage n’a été ni strictement appliqué ni généralisé dans l’ensemble du Domaine, et a entraîné de nombreuses incertitudes (*Dupraz*, par exemple,est oxyton), sans compter les ambiguïtés que pourrait engendrer une telle notation, en particulier pour différencier le singulier du pluriel et les liaisons phoniques que ce dernier entraîne. Les mots terminés en **-z** en ORB doivent donc être rares et connaître une notation sans ambiguïté, comme **(en)chiéz** « chez ».

Partons d’abord d’une phrase qui contient beaucoup de spécificités de l’arpitan, en français d’abord :

*La chèvre semblait manger de la paille claire et des épines dans notre champ jaune*.

fribourgeois :

La tchîvra cheimbllyaovè medji de la paillye hlyaora et dè j’èpene din nouthron tsamp dzauno.

aujourd’hui :

La tchîvra chinbyåvè medji de la paye hyåra é dè j’èpene din nouthron tsan dzôno.

vaudois (Jorat) :

La tchîvra seimblyâve medzî de la paille clliâra et dè z’èpene dein noûtron tsamp dzauno.

valaisan (Savièse) :

I tchyévra chënblâé mëndjye da pale clara é di-j-epene derën nówtre tsan dzâno.

valaisan (Ardon) :

La chevra sinblâve medjè de la palye hlâra é de-z-épene din noutro tsan dzôno.

neuchâtelois :

La tchîvre sébiâve mdgie de la palye tiâra et dèz èp’nè dè noûtre tchan djône.

valdôtain (Cerlogne) :

La tseuvra semblavë medzé de paille clliére et d’epenne din noutro tsan dzâno.

nord-savoyard :

graphie de Constantin-Désormaux :

La tĭévrǎ sanblâve mejhi de la palĭe tlorǎ é dè-z-épnè dĭên nutron çhan jhônǒ.

graphie de Conflans :

La tyévra sanblâve mezhi de la palye tlora é dèz épnë dyin nutron shan zhôno.

beaufortin :

La styévra sêblâve mezdyé de la palye klyâra é dez épene din noutron stan zdôno.

sud-savoyard :

La tchévra sinblâve medzi de la palye klâra é dez épène dê nouhon tsan dzono.

lyonnais :

La chiura semblôve migi de paily clara è d’èpine dein notron chan jônou.

forézien :

La chiora semblove mingi de pailli cliora et d’épines dzin noutron champ jauno.

bressan (Viriat) :

La shevra sèblôve mèzhë de la paye lyara épi dèz épene dè neutron shon jônou.

bugiste (Vaux-en-Bugey) :

La shîavra sinbyove mezhîa de palyi tyora é d’épëne din nouatro shan jônou.

dombiste :

La shèvra sanblôve manzhè de la paye hyora è dez épëne dan noutron shan jônë.

nord-dauphinois :

La tsyoura sanblâve mandziya de pali klara é d’épine dïn naoutro tsan dzaounou.

On voit à travers ces exemples que la plupart des notations ne permettent ni de bien comprendre la phrase, ni de voir les spécificités du francoprovençal. Les non-spécialistes sont vite rebutés par de telles notations, et renoncent à la lecture au bout d’une page ou deux. Mêmes les spécialistes d’autres langues romanes dialectalisées déclaraient ne rien comprendre au francoprovençal, jusqu’à la première mouture de l’orthographe supradialectale ORA, et surtout son amélioration, l’ORB.

Voici la transcription en ORB « large » avec quelques variantes minimes :

**La chiévra semblâve me(n)giér de (la) palye cllâra**

**et des/d’èpenes d(i)ens noutron champ jôno.**

La notation la plus « neutre » serait :

**La chiévra semblâve megiér de la palye cllâra et des èpenes dens noutron champ jôno.**

En ORB « serrée » on peut transcrire les variantes suivantes :

**- (la) le** (Savièse i**,** article sujet singulier)

**- chievra** (lyonnais, forézien, nord-dauphinois)

**- sembllâve** (Suisse romande), **sèmblâve** (beaufortin, bressan)

**- mégiér** (lyonnais), **me(n)gier** (bugiste, nord-dauphinois)

**- clâra** (savoyard, lyonnais, nord-dauphinois), **cllàra** (valdôtain)

**- et pués** (bressan)

**- èpénes** (lyonnais, forézien, nord-dauphinois), **èphenes** (rare : Valais, Maurienne)

**- nouthron** (fribourgeois, sud-savoyard), **noutro** (valaisan, neuchâtelois, valdôtain…)

**- châmp** (bressan)

Ces notations « serrées » sont surtout utiles pour l’apprentissage d’un parler spécifique. Il est cependant déconseillé de les utiliser en trop grand nombre pour un long texte destiné à être largement diffusé. Tout au plus peut-on conseiller de retenir, outre les variantes « larges », les notations « utiles » du type **nouthron, sembllâve, noutro…**

L’important est de savoir pourquoi telle solution a été retenue pour telle problématique. Il s’agit d’une construction dont chaque partie doit rester cohérente par rapport aux autres parties et participant à l’harmonie de l’ensemble.

**les homonymes et homophones**

Dans la langue parlée, on peut généralement demander à son interlocuteur de préciser un énoncé que l’on n’a pas bien compris, mais cela est souvent plus difficile pour un texte écrit. De plus, la lecture ne peut se faire agréablement et durablement si l’on bute à chaque phrase sur des ambiguïtés ou des termes obscurs. Le français et l’anglais surtout, mais aussi l’allemand, ont été obligés de conserver des graphèmes étymologiques pour permettre de saisir immédiatement des homophones :

français : sein, saint, ceint, sain ; sot, seau, sceau, saut ; des, dès, dais.

anglais : know « savoir » ~ no « non, aucun » ; right « droit, juste » ~ write « écrire » ~ wright « artisan » ~ rite « rite »

allemand : Feld « champ » ~ fällt « (il) tombe » ; Leib « corps » ~ Laib « miche »

En arpitan, les homophones sont, comme en français, si nombreux qu’il est indispensable d’affiner le plus possible une notation différentielle, en particulier pour les monosyllabes mais pas uniquement.

Voici un exemple représentatif de cette problématique pour le cas de se/sé :

* **se** « si » conjonction de subordination
* **ses** « ses »
* **sè** « se, soi »
* **sé** « si, si fait, que si »
* **sé** « je sais »
* **scèx/sèx/sèr** « rocher »
* **sê** « je sois »
* **sês** « tu sois »
* **sêt** « il soit »
* **sêp** « haie »
* **sêf** « soif »
* **sèc** « sec »
* **sèpt**  « sept »
* **sêr** « soir »
* **sèrs** « tu sers »
* **sèrt** « il sert »
* **ce**, **cé** « ici, -ci »
* **cél** « ce, celui »
* **cèrf** « cerf »
* **sèrf** « serf »

Mais il existe des notations utiles pour des problèmes précis, même si l’homophonie n’est pas effective partout :

**ôtar/dôtar** « ôter » ~ **dôbtar** « douter »

**pas** « ne…pas » ~ **pâs** « le pas »

**un** « un » ~ **on** « on »

**seré** « je serai » ~ **saré** « je saurai »

**vodré** « je voudrai » ~ **vâldré** « je vaudrai »

**mas** « mais » ~ **més** « plus » ~ **mielx** « mieux »

**pês** « pois » ~ **pêds** « poids » ~ **pêl** « poil, cheveu » ~ **pêx** « poix » **~ pél** « peau »

~ **pèx** « paix » ~ **per** « par » ~ **pêr** « chaudron » ~ **pèrd** « il perd » ~ **pèrs** « bleu-vert, pers »

~ **pés** « pis de vache » ~ **pèt** « pet »

 **nê** « neige, neigé » ~ **nêr** « noir » ~ **nèrf** « nerf » ~ **nèt** « net, propre » ~ **nês** « tu nais » ~ **nêt** « il nait ; il neige »

 **sen** « sans ; sein » ~ **sens** « le sens ; tu sens » ~ **sent** « saint ; il sent » ~ **cen** « cela » ~ **cent** « cent »

 **tè** « te, toi » ~ **tê** « thé ; taie » ~ **tès** « tesson » ~ **têt** « toit »

 **tor** « la tour » ~ **tôrds** « tu tords » ~ **tôrd** « il tord » ~ **tôrs** « tordu, tors » ~ **tôrt** « tort » ~ **tôrn** « le tour »

 **troc** « morceau, bout » ~ **trop** « trop » ~ **trot** « trot »

 **vér/vêre** « voir » ~ **vêr** « voire, donc » ~ **vèrd** « vert » ~ **vèrm** « ver » ~ **vers** « vers, chez » ~ **vèrs** « le vers »

Comme on peut le voir, pour permettre de reconnaître certains mots, éviter les homographes et les ambiguïtés qui peuvent en résulter, il n’est pas inconvenant d’utiliser des lettres étymologiques ou historiques, de reprendre certaines solutions utilisées par le français ou l’ancien français, ou de rattacher à un dérivé :

 **prod** « assez »

 **et** « et »

 **est** « il est »

 **âp** « abeille »

 **balyif** « bailli »

 **bôf/buef** « bœuf », **ôf/uef** « œuf »

 **comptar** « compter » ~ **contar** « conter »

**étif** « été » (saison)

**crouèx** « croix »

**siéx** « six »

**diéx** « dix »

**fam** « faim », **ram** « rameau, branche »

**resim** « raisin », **resimolar** « grapiller »

**fèx** « faix, fardeau » ~ **fê/fouè** « foi » ~ **fês/vês** « fois » **~ fèr** « fer » ~ **fêt** « fait »

~ **fé** « je fais » ~ **fés**  « tu fais » ~ **fét** « il fait »

**fôx** « faux, incorrect » ~ **folx** « la faux »

**mê** « mai » ~ **mêd** « maie, pétrin » ~ **mês** « mois », **mè** « moi », **més** « plus »

 **bâptèmo «**baptême »

**bapteyér/baptiér** « baptiser »

**dêgt** « doigt » ~ **dê** « dé à jouer » ~ **dêr** « branche sèche de sapin » ~ **dét** « dit » ppassé

~ **dès** « dais » ~ **dês** « dès, depuis » ~ **dês** « tu dois » ~ **dêt** « il doit » ~ **des** « des »

 **pêds** « poids » ~ **pês** « pois », etc.

 **frêd** « froid » ~ **frès** « frais (fraîcheur) » ~ **frès** « les frais » ~ **fré** « frai »

 **fllanc** « flanc, côté »

 **pied** « pied »

 **sang** « sang »

 **vengt** « vingt »

 **sêf** « soif »

 **pôls** « pouls »

 **bazâr** « bazar »

**(en)chiéz** « chez »

**riz** « riz »

**bronz, bronzin** « marmite »

**sur** « sur », à rapprocher de **surtot** « surtout », **surplus** « surplus », **surprendre**…

 **dôbtar** « douter » ~ **dôtar/ôtar** « ôter »

 **pan** « pain » ~ **pant** « pan de mur, d’habit », car il a des dérivés **pantél/pantèt**

 **chôlx** « chaux », **chôlar** « chauler »

 **mielx** « mieux », **mèlyor** « meilleur »

 **gips** « plâtre, gypse »

 **doux** « deux » ~ **dous** « dos »

 **dox** « doux »

 **pèx** « paix »

 **bél/biô** « beau », **bèla** « belle »

 **jorn** « jour » ~ **jor** « forêt »

 **côrn** « cor » ~ **côr** « cœur » ~ **cort** « cour » ~ **côrt** « court » ~ **cor** « chœur »

Inversement : **parê** « paroi » ~ **parêt** « il paraît »

La fréquence est parfois tellement haute qu’elle peut permettre une simplification, d’abord l’infinitif de la 1ère conjugaison A : **chantar** pour **\*chantâr**. Ensuite des articles, prépositions, adverbes… :

 **pas** « ne pas » ~ **pâs** « le pas »

 **des** article contracté « des »

 **u** article contracté « au »

 **ux** article contracté « aux »

 **vers** « vers, chez »

 **per** « par »

Toutefois il ne faudrait pas trop étendre ce principe. Par exemple, pour la syllabe fermée terminée par **èr-**, comme dans **vèrd, pèrta, fèr**, etc., l’accent grave pourrais sembler superflu car on ne peut avoir comme réalisation que è ou a, et pratiquement jamais e ; mais cela créerait une nouvelle série d’exceptions supplémentaires. N’oublions pas qu’une langue contient des milliers de mots, avec des milliers de formes annexes (pluriel, féminin, conjugaisons) et qu’il y a un seuil de variantes et d’exceptions à ne pas dépasser, afin de permettre d’assimiler un nombre raisonnable de formes. Quelle que soit la prononciation d’origine d’un texte, ce dont la plupart des lecteurs se préoccupent peu quand il ne s’agit pas de leur variété, le lecteur se trouve rassuré quand il trouve toujours la même forme. Tenir compte de toutes les variations phonétiques de chaque parler, c’est peut-être satisfaire un locuteur mais décourager cent lecteurs. Jamais nous n’étudierions une langue étrangère comme l’anglais, l’allemand, l’italien ou l’espagnol si leurs locuteurs utilisaient dans leur écrits des centaines de variantes régionales pourtant effectives dans leur prononciation. Pour prendre un exemple en français, le mot que l’on orthographie *dire* peut se réaliser [diR], [dir], ['diRǝ], [dix], [dzir], etc.

Si certaines graphies dans l’ORB peuvent sembler étranges, malvenues du point de vue étymologique, ou trop « françaises », c’est parce qu’une orthographe n’est pas un objet purement scientifique, mais un objet utilitaire qui a besoin de souplesse et parfois d’expédients pour fonctionner. Ce n’est qu’à l’usage qu’on peut vérifier la pertinence de certains choix dans cette orthographe. Et cet usage doit pouvoir concerner des centaines de textes, de toutes les régions, et de toutes les époques à partir du XVIe siècle. Cependant, toutes les « améliorations » de l’ORB qui sont proposées ici et là vont toujours vers des particularités localisées (le plus souvent phonétiques), ce qui au final ne fait que brouiller inutilement le message qu’est une orthographe supra-dialectale.

**Système phonologique**

**les voyelles**

voyelles longues : **â (pâta), ê (têla), ô (fôta), é (téta)**

voyelles brèves : **a (pata), è (fèna), o (pota), e (farena)**

voyelles ni longues ni brèves : **i (mina), u (factura), ou (couta), œ (cœr)**

soit douze voyelles orales

voyelles nasales : **in (fin), en (fen), an (fam), on (fond)**

soit seize voyelles toniques et prétoniques

voyelles posttoniques : **-e (chante, palye), -a (jôna, chanta), -o (chanto, jôno), -ont (chantont)**, auxquelles il faut ajouter les formes avec **-s (chantes, palyes, jônes, jônos)**

**🡪** les noms et adjectifs féminins singulier présentaient majoritairement autrefois, et pour environ un tiers des variétés aujourd'hui, la finale -i après consonne palatale ou palatalisée (qui ne s’opposent qu’à -a après les autres consonnes) ; cette finale -i ayant évolué dans les variétés de l’est et du nord vers -è, -e ou s’étant même amuïe, il est préférable de la noter **-e** en ORB : **blanche** (blanchi, byantsè, blantse, blansh(e), ce qui ne pose aucun réel problème d’homographie.

Dans l’orthographe ORB, la notation de l’accent tonique est simple : tous les mots sont accentués sur la dernière syllabe, sauf ceux qui se terminent par **-e, -a, -o, -es, -os** et la terminaison verbale **-ont** (6e personne, sauf au futur) qui sont accentués sur l’avant-dernière syllabe.

**les consonnes**

occlusives sourdes : **p (pan), t (temps), c/qu/k (cârro, quinze, ski)**

occlusives sonores : **b (banc), d (dent), g/gu (galyârd, guidon)**

occlusives nasales : **m (man), n (nâs), gn (montagne)**

fricatives sourdes : **f (frâre), s/ss (sur, dessus), ch· (arch·itèctura)**

fricatives sonores : **v (velâjo), s/z (desot, zona), j·/g· (j·acobin, g·ènèral)**

consonnes d’origine occusive palatalisées : **ch (chantar, chiévra), j/g (jetar, gelar)**

latérales : **l (lârjo), ly (fôlye)**

vibrantes : **r (sarat), rr (sarrat)**

groupes complexes **cll (cllâr), gll (gllace), fll (fllanc), gou (égoua)**, ces groupes connaissent dans la prononciation plusieurs réalisations.

le cas du **h** qui (sauf exceptions rarissimes : **la** **hiôta,** **la hupa**) n’est ni prononcé ni aspiré : **héretâjo, hèrsiér**.

La lettre **y** nécessite quelques précisions :

* employée seule, elle représente le phonème /j/ comme dans le français *yoyo* ; elle ne modifie pas la prononciation de la voyelle précédente : **pa-yis, envo-yér, èssu-yér**.
* le groupe **ly** représente le phonème /λ/, qui est souvent réalisé [j] ; en finale soit il se réalise [j] soit il est muet : **travâly, rèvely**, surtout au pluriel **travâlys**.

Le graphème complexe **gou- +** voyelle résulte de trois cas de figure :

latin QU- en position faible : AQUA > **égoua/égoue**

savoyard éga/édye/èyva/évwë, fribourgeois îvoua/ivuyè, valaisan îvoue/éyvwe, vaudois îguie, neuchâtelois aigue, forézien aigua/êga, lyonnais aigue, valdôtain eigue/éve/éva, bressan édye/aigui, bugiste éghye, dombiste édyë, dauphinois aiga/aigua, comtois ôwo, bourguignon âye/èdje/èdye

latin GU- en position forte : LINGUA > **lengoua**

savoyard lênga/langa/linga/lêga, fribourgeois linvoua/linvuya, valaisan linvoua/léwa/linvwa/lingouë, vaudois leinga/leinvoua, neuchâtelois légue, forézien linga/lengua, lyonnais lingua, valdôtain lenga/lenva, bressan lingua, bugiste linga, dombiste linga, dauphinois langa, comtois lingo, bourguignon lingo/linga

germanique W- : wardare > **gouardar**

savoyard gardâ, fribourgeois vuyèrdâ/vouêrdâ, valaisan wardâ/vouardâ, vaudois vouardâ/gardâ, neuchâtelois vouardâ, forézien garda, lyonnais garda, valdôtain gardé/vardé/vardá, bressan gardô, bugiste gardâ, dombiste gardô, dauphinois garda, comtois wadé

latin V- avec influence germanique W- : VESPA > **gouépa**

savoyard vépa/vouépa/wépa, fribourgeois vuyipa/vouipa, valaisan vouîpa/wêpa/vouépa, vaudois vouêpa/vouîpa, neuchâtelois vouêpe, forézien guépa, lyonnais guépi, valdôtain vëpa, bressan gouépa, bugiste vouépye, dombiste guépa, dauphinois guépa, comtois wépo, bourguignon dyépa

Les mots les plus courants sont : **gouârda** « garde », **gouarir** « guérir », **gouéro** « beaucoup, guère, combien », **(a)gouétar/gouétier** « regarder, guetter ».

Lorsqu’il s’agit d’un toponyme en [g], on note seulement **g-**: **Bèlagârda** « Bellegarde ».

Lorsqu’on a partout [gw], on note **go-** et non **gou- : goenfro** « goinfre », **goetro** « goitre ».

🡪 Cette notation qui peut étonner au premier abord a été inspirée d’un phénomène similaire en breton, où un ancien T a évolué soit vers [z] soit vers [x] (en vannetais). Plutôt que noter les variantes *brezoneg* et *brec’honeg* « breton », il a été proposé (au XXe siècle seulement !) puis adopté le digraphe *zh*, donc *brezhoneg*, *Breizh* « Bretagne », formes qui n’ont jamais existé dans le passé et qui sont quasi unaniment utilisées aujourd'hui.

**Les consonnes muettes**

Les **langues gallo-romanes** ont toutes connu une forte usure phonétique pendant leur évolution depuis le latin. Si on considère par exemple la prononciation du latin CENTUM [‘kεntu], on a peine à reconnaître le mot dans sa prononciation française actuelle [sᾶ], alors que l’orthographe *cent* diffère à peine de celle du latin. En occitan moderne, de nombreuses consonnes se sont amuïes, mais elles ont été maintenues dans l’orthographe, permettant ainsi de maintenir le lien avec le latin et les autres langues romanes, mais d’éviter aussi de nombreux homographes.

En **occitan**, quand un mot se termine par deux consonnes, c’est généralement la dernière qui ne se prononce pas. En provençal, les -s du pluriel sont muets dans la prononciation. En languedocien on trouve pour les finales les réalisations suivantes :

 -n : muet

 -nh : [n]

 -m [n]

 -lh : [l]

 -r : souvent muet, dont tous les infinitifs (cantar, tener, partir)

 deux consonnes : la dernière est muette (jorn, vent, flanc…)

En **français**, les consonnes en finales sont très majoritairement muettes dans la prononciation :

 flanc, lourd, sang, camp, chanter, procès, inquiet, doux, nez

En particulier avec les pluriels : rouge, rouges, et dans la conjugaison : je chante/tu chantes, mais aussi il chante/ils chantent. Cela évite bien des ambiguïtés de la langue parlée, un exemple de quatre phrases qui se prononcent de la même manière :

*Il parle avec leur copain, ils parlent avec leur copain, il parle avec leurs copains, ils parlent avec leurs copains.*

En **francoprovençal**, les consonnes finales sont le plus souvent muettes, même dans les cas où elles sont prononcent en français, comme par exemple :

 **sèc, vif, pêl, sêp, cinq, partir, angelus, fêt, siéx, dox, chiéz, sêf**

Mais pourquoi prendre certaines lettres non-étymologiques, come f, x, z ? Non seulement parce que leur absence ou d’autres lettres paraîtraient étranges (\*vi/viv, \*do/dos/doç, \*chiés, \*sê/sêt) et n’apporteraient pas l’aide que le mot français correspond pourrait apporter ; mais surtout les écrivains patoisants, ceux qui n’ont pas voulu d’une orthographe phonétique parfois incompréhensible dans la commune ou le canton voisin, ont précisément utilisé ces lettres dans leur orthographe. C’est donc la reprise de « formes historiques ».

En français et en francoprovençal, le système phonologique a été déterminé par un phénomène spécifique, la tendance ancienne à n’avoir que des syllabes ouvertes. Comparons :

latin occitan français francoprovençal

FACTU- [fajt/fatʃ] [fε] [fε:]

ALTRU- ['altre/'autre] ['otrə] ['o:tro]

CAMPU- [kam] [ʃᾶ] [tsᾶ]

CANTU- [kan] [ʃᾶ] [tsᾶ]

\*SEPTESIMU- [se'te] [sε'tjεmə] [sε'ti :mo]

SUDARE [sy'za] [sy'e] [sy'α]

FESTA ['fεsto] ['fεtə] ['fe:ta]

Evidemment en français standard l’*e* final posttonique ne se prononce plus aujourd'hui, et ce phénomène ne concerne que les mots d’évolution populaire et non les mots savants : factuel, altérité, septuagénaire, festif, etc.

**Les palatalisations**

Les palatalisations sont nombreuses en francoprovençal, et d’abord celles que l’on retrouve dans les autres langues romanes (notons que le C latin se prononçait toujours [k], le G toujours [g]), le J comme le y français de *hyène*, et le Z d’origine grecque surtout [dz] :

 \*CERESIA **ceriése** *cerise*

 GELĀRE **gelar** *geler*

 PALEA **palye** *paille*

 VĪNEA **vegne** *vigne*

 RUBEU- **rojo** *rouge*

 \*SAPPIAT **sache** *(qu’il) sache*

 \*PLATTEA **place** *place*

 DIURNU- **jorn** *jour*

 JĀNUĀRIU- **janviér** *janvier*

 ZĒLŌSU- **jalox** *jaloux*

Contrairement au Domaine d’oïl qui ne la connaît pas partout (Picardie, moitié nord de la Normandie), le francoprovençal connaît dans la quasi-totalité de ses variétés la palatalisation de C/G devant A :

 CAMPU- **champ** *champ*

 GAUDIA **jouye** *joie*

Cependant, une palatalisation spécifique a pu résulter d’un passage difficile ou inabouti du latin U au phonème /y/, comme dans les exemples suivants :

 DIE- LŪNAE **del(i)on** *lundi*

 \*VENŪTU- **ve(g)nu** *venu*

Mais il existe un autre phénomène, moins visible, celui d’un phonème /ə/ qui, comme d’ailleurs en français, s’est soit amuï, soit développé vers un [j]. En français nous pouvons comparer le mot *peau* [po], où le [ə] noté *e* s’est amuï en français standard, mais pas dans tous les parlers d’oïl comme nous pouvons le constater dans le dérivé *dépiauter* [depjote], qui fait un peu « rustique ». Nous avons également les formes du verbe avoir : j’*eus*, il *eut*, j’ai *eu* (< \*HABŪTU-, cf. l’italien *avuto*), et autrefois on écrivait *veu* pour *vu* (\*VEDŪTU-), phénomène que l’on note ainsi en ORB : **vu/viu**. Les cas sont multiples, ainsi CANTATŌRE- qui donne en ancien français *chantëor*, puis *chanteur*, en ORB **chant(i)or**, HABEBĀMUS > **av(i)ans** *nous avions*. On pourrait évidemment proposer de noter ce phénomène uniformément par un **\*e**: **\*deleon, \*veneu, \*veu, \*chanteor, \*aveans**, mais ces formes feraient aussi étranges que si nous écrivions encore en français *veu, chantëeur,* etc.

Il faut remarquer aussi que dans certaines régions (en particulier le Forez) les palatalisations et les voyelles palatales (d’origine ou non) sont plus nombreuses que dans d’autres régions, ainsi :

 que dzi-tsu(Rive-de-Gier) **que dis-tu**

migi de farina blanchi (Saint-Etienne) **megiér de farena blanche**

**Les orthographes romanes**

Une spécificité des langues romanes est qu’elles continuent à utiliser le même alphabet depuis plus de deux mille ans, l’alphabet latin (amélioré avec une différenciation *i/j* et *u/v*), avec en plus deux caractères grecs, *y* et *z*, et parfois une lettre germanique, le *w*. L’alphabet latin s’est construit à partir de la version étrusque de l’alphabet grec, lui-même adapté de l’alphabet phénicien qui était une géniale version minimaliste des hiéroglyphes égyptiens.

Bien que l’immense majorité des langues romanes aient conservé une orthographe la plus proche possible du latin, il est intéressant de regarder le cas des langues qui ont pu s’éloigner de ce principe.

Le **roumain**, qui n’a commencé à produire une langue écrite qu’au XVIe siècle, a d’abord utilisé l’alphabet slave. Celui-ci étant plus riche que l’alphabet latin, tant en voyelles qu’en consonnes, ainsi a-t-il été possible de noter chaque phonème du roumain avec un seul caractère. Afin de rapprocher leur écriture des autres langues romanes, on a commencé en 1830 par adopter un alphabet de transition, mêlant caractères slaves et caractères latins, puis depuis 1860 on utilise une orthographe en caractères exclusivement latins, mais avec la création de nouvelles lettres, qui, après plusieurs réformes et simplifications, sont aujourd'hui les suivantes : ţ [ts], ş [ʃ], ă [ə], î/â [ɨ], seul [k] est noté, comme en italien, avec deux lettres *ch* devant *i* et *e*. En revanche la place de l’accent tonique n’est pas notée.

Le **castillan** et le **portugais** ont été, au Moyen Âge, transcrits en caractères arabes et en caractères hébreux. L’ancien français, ou plutôt le judéo-français ou sarphatique, a également été transcrit en caractères hébreux. L’intérêt de ces notations réside surtout dans les informations qu’elles peuvent donner sur la prononciation de ces langues à l’époque, ce qu’une orthographe étymologique ne permet pas toujours. Ainsi le latin ILLA ['illa] a donné en espagnol la forme *ella* ['eλa], le double *l* qui s’est maintenu pendant deux mille ans ne permet donc pas de connaître le moment exact où la modification phonétique a eu lieu.

Le **romanche**, la 4e langue officielle de la Suisse, parlée dans le canton des Grisons, n’a, lui aussi, été écrit qu’à partir du XVIe siècle, mais principalement d’après les conventions graphiques de l’allemand. Ainsi ü [y], ö [ø], tsch [tʃ], dsch [dʒ], sch [ʃ] mais aussi pour [ʒ], z et c [ts]. Cela l’éloigne sensiblement non seulement du latin mais aussi des autres langues romanes, ainsi le latin CENTUM dont la forme romanche est *tschient* est à comparer avec l’italien *cento*, le français *cent*, le catalan et l’occitan *cent*, le castillan *cien(to)* et le portugais *cem/cento*.

**Le verbe, la conjugaison**

Précisons au préalable qu’il vaut mieux parler de 6 personnes plutôt que de 3 personnes du singulier et 3 personnes du pluriel, ‘nous’ étant la 4e personne puisque ce n’est exactement le pluriel de ‘je’, etc.

Pour une bonne compréhension d’un texte, il faut absolument que les formes verbales soient bien identifiées. Pour l’ORB, il fallait mettre beaucoup de soin pour différencier chaque mode, chaque temps, chaque personne… Bien entendu, les précisions données par l’étymologie ont été précieuses. Par exemple, la 2e personne se différencie de la 3e personne par un -s final (**te chantes, il chante ; te prends, il prend**).

L’**infinitif** sert de base aux types de conjugaison, avec la spécificité pour la 1ère conjugaison latine, qu’on ne retrouve ailleurs qu’en domaine d’oïl (ancien français, franc-comtois) :

 CANTĀRE **chantar** chanter

 CAMBIĀRE **changiér** changer (afr. changier)

 VALĒRE **val(y)êr** valoir

 PREHENDERE **prendre** prendre

 FINĪRE **fenir** finir

On considère les conjugaisons francoprovençales de cette manière :

 **chantar :** 1ère conjugaison A

 **changiér :** 1ère conjugaison B

 **fenir, fenésso** 2e conjugaison dit inchoative

 **val(y)êr** 3e conjugaison A

 **prendre** 3e conjugaison B

 **uvrir, ôvro** 3e conjugaison C (parfois considérée 2e conjugaison B)

Il est à noter que, comme dans la plupart des langues romanes, de nombreux verbes ont changé de conjugaison par rapport au latin, surtout entre les conjugaisons en -ĒRE, -ERE et parfois -ĪRE. Il existe aussi des variantes du même verbe, comme **dêvre** à côté de **devêr**.

La **première personne** est assez particulière en arpitan, avec le plus souvent la terminaison **-o** que ne connaissent ni le français (-e) ni l’occitan (-i/-e) :

 **chanto**  je chante canti/cante

 **chanjo** je change cambi

 **lèsso** je laisse laissi/laisse

On la trouve même dans la 3e conjugaison, là où le français n’a le plus souvent pas de terminaison :

 **ve(g)no** je viens

 **pre(g)no** je prends

 **dêvo** je dois

Dans la conjugaison dite « inchoative » la terminaison est **-ésso**:

 **fenésso** je finis

On trouve également cette terminaison **-o** (avec une viariante étymologique en **-a**) à l’imparfait de la 1ère conjugaison (et quelquefois d’autres conjugaisons), ainsi qu’au subjonctif et quelquefois au passé simple de toutes les conjugaisons :

 imparfait : **chantâvo/-a, lèssiêvo/-a, devévo, éro** *j’étais*

subjonctif : **chant(ey)o, chantés(s)o, fenésso, deveyo, devésso, èyo, usso, sèyo** (mais aussi **sê**)**, fusso, sacho**

passé simple : **chanté(ro), fené(ro), u(ro)**

En revanche, certains verbes de la troisième conjugaison n’ont pas de terminaison spécifique, (mais avec parfois une variante en **-o**) . Le français a ajouté un -s souvent non étymologique, qui n’est pas vraiment nécessaire en ORB.

 **su** *je suis*, **é** *j’ai*, **sé/sâ(vo)** *je sais*, **vé(so)/vâ** *je vais*, **fé(so)/fouè** *je fais*,

**pouè/pôv(i)o** *je peux*, **vôl(o)/vuel(o)** *je veux*

Dans la majorité des langues romanes, le futur a été créé à partir de l’infinitif et le présent du verbe *avoir*, donc :

 **chanteré** qui correspond au français *chanterai*, **changieré**

 **feniré**, forme inchoative **fenitré**

 **devré, aré, seré**

Enfin, l’imparfait de la 3e conjugaison a une forme particulière, à côté de la forme analogique à la 1ère conjugaison en **-vo** (**devévo** ci-dessus):

 **dev(i)ê/devô** avec une variante nasale qu’on peut noter **devên**

Parallèlement au futur, le conditionnel présent est constitué de l’infinitif et les terminaisons de l’imparfait (du verbe *avoir*), donc :

 **chanterê(n)**

La **deuxième personne** est, comme presque toujours en latin et en français, terminé en **-s** (**-es** au subjonctif, et dans la première conjugaison au présent et à l’imparfait) :

 **te chantes, te changes, te fenés, te vins, te prends, te dês, t’és, t’âs, te sâs**

 **te chant(ey)es, te chang(ey)es, te chantés(s)es, te fenésses, te prègnes, pregnés(s)es**

 **te chantâves, te changiêves, te dev(i)ês**

 **te chanterés** (à noter que la terminaison est **-és** alors que le présent d’**avêr** est **t’âs**)

 **te chanterês**

 **te chanté(re)s, changié(re)s, us, fu(re)s**

En revanche, ce **-s**, comme en latin, n’est pas nécessaire à l’impératif, sauf dans la conjugaison dite inchoative et quelques cas pour plus de clarté :

 **chanta/chante ! change !** **va !** **vin ! prend ! di ! fâ/fé !**

mais : **fenés ! pars ! sôrs ! meges-en ! vas-y !**

La **troisième personne** est en **-e** (1ère conjugaison), et le plus souvent **-t** (rarement **-d**) dans les autres conjugaisons :

 **il chante, il change, il fenét, il vint, il dêt, il est, il at, il sât** mais **il prend, il crend**

 **il chan(ey)e, il chantés(s)e, il fenésse, il prègne, pregnés(s)e**

 **il chantâve, il changiêve, il fenéssêt, il dev(i)êt**

 **il chanterat, il changierat**

 **il chanterêt, il changierêt**

 **il chantat/chantét, il changiét, il ut, il fut**

La **quatrième personne** connaît le plus souvent la terminaison **-ens**, le plus souvent tonique, et dans les parlers occidentaux (Lyon, Forez) **-ons** qui peut être posttonique. Seul le verbe **étre** au présent peut avoir, comme en français, une forme différente, **semos** et parfois **semons** (et passé simple **fumos**).

A l’imparfait de la 2e et 3e conjugaison et au conditionnel de toutes les conjugaisons on trouve la terminaison tonique **-(i)ans**:

 **nos chantens/chantons, nos changens/chanjons, nos fenéssens/-ons,**

**nos ve(g)nens/venons, nos sens/sons/semos, nos avens/avons/ens/ons, nos alens/alons/vans**

(ces formes servent parfois à l’impératif)

 **nos chant(ey)ens/-ons, nos chantés(s)ens/-ons, nos èyens/-ons, nos seyens/-ons**

 **nos chantâvens/-ons, nos changiêvens/-ons**

 **nos chanterens/-ons, nos changierens/-ons**

 **nos chant(ér)ens, nos lèssi(ér)ens, nos urens/uyens/-ons, nos furens/-ons/fumos**

mais : **nos fenéss(i)ans, nos dev(i)ans, nos pregnans**

 **nos chanter(i)ans, nos changier(i)ans, nos devr(i)ans**

Il faut préciser que si le pronom **nos** est utilisé partout, la 4e personne a quasiment disparu dans plusieurs région (Haute-Savoie, Ain) et a été remplacé par **on +** 3e personne, donc on trouve comme en français **nos, on chante.**

La **cinquième personne** présente un type que l'on ne retrouve en français que pour trois verbes: *vous faites*, *vous dites* et *vous êtes*. En francoprovençal un grand nombre de verbes présentent le même type dans un grand nombre de parlers. Leur forme caractéristique est si présente dans la structure verbale que dans certains parlers elle a influencé la première, et parfois la deuxième conjugaison ; c'est l'explication des formes **chantâde, lèssiéde, fenéde**.

 Voici les formes les plus courantes que l'on peut trouver, avec les variantes éventuelles :

 **bêre** "boire": **bêde/bevéd**

 **chêre** "choir": **chéde/cheyéd**

 **cognetre** "connaître": **cognesséd/cognéde**

 **couére** "cuire" : **couéséd/couéde/couéte**

 **crêre** "croire": **crêde, creyéd**

 **dére** "dire": **déte/deséd**

 **fére/fâre** "faire": **féte/féde/fes(s)éd**

 **metre** "mettre" **mète/metéd**

**plére** "plaire" : **pléde/pléséd**

 **povêr** "pouvoir": **pouede/pouete/povéd/posséd**

 **prendre** "prendre" : **prende/pre(g)néd**

 **recêvre** "recevoir": **recêde/recevéd**

 **rire** "rire": **rîde/ri(s)éd**

 **savêr** "savoir": **sâde/séde/sav(i)éd**

 **siuvre** "suivre": **siude/siuvéd/siuguéd**

 **valêr** "valoir" : **valéd(e)**

 **venir** "venir": **venéd(e)**

 **vêre** "voir": **vêde/veyéd**

 **volêr** "vouloir": **voléd(e)**

 D'un point de vue strictement phonétique et étymologique, il faudrait probablement mettre un **-s** à toutes ces formes en -**de** ou -**te** ; d'ailleurs rien n'interdit d'écrite **chantâdes, crêdes, rîdes, sâdes**. Par ailleurs, dans les rares parlers où une consonne finale s'entend à la 5e personne de la première conjugaison, celle-ci est [s], ce qui oblige à écrire **chantâds**, comme on a **alâds-y** [alazi] "allez-y". Il n’est donc pas possible de retenir **-z** ou **-tz** comme en français et en occitan, d’ailleurs le **-z** final a connu un tout autre usage en francoprovençal. En revanche le **-d** est la notation la plus logique à partir de ce qui vient d’être expliqué :

 **vos chantâd(e), vos changiéd(e), vos fenesséd/fenéde, vos venéd(e), vos (av)éd(e)**

(toutes ces formes servent également à l’impératif)

 **vos chantâd/vos chanteyéd, vos changiéd/changeyéd, vos chantés(s)éd/-âd,**

**vos changiés(s)éd, vos èyâd/èyéd, vos seyâd/seyéd**

mais : **vos éte, vos couéte, vos déte, vos féte, vos pouete**

**vos chantéte, vos changiéte, vos ute, vos fute**

Dans les autres temps, la variante en **-de** est plus rare, c’est donc la terminaison **-d** qui s’applique :

**vos chantâvâd, vos changiêvâd, vos fenéss(i)âd/fenessévâd, vos devévâd/dev(i)âd, vos pregnévâd/pregnâd, vos av(i)âd /av(i)évâd, vos érâd/ét(i)âd**

**vos chanteréd, vos changieréd, vos fenitréd, vos devréd**

**vos chanter(i)âd, vos changier(i)âd, vos fenitr(i)âd, vos devr(i)âd**

La **sixième personne** a une terminaison posttonique en **-ont**, excepté le futur et le conditionnel, et l’imparfait de la 3e conjugaison, dont la terminaison est tonique. Il faut aussi compter sur quelques monosyllabes.

 **chantont, chanjont, fenéssont, ve(g)nont, sâvont**

 **chantâvont, changiévont**, et aussi les var. **fenessévont, devévont, aviévont, étâvont**

 **chant(ey)ont, chanjont/changeyont, chantés(s)ont, changiés(s)ont**

 **chantéront, changiéront, devéront, puront, furont, uront**

L’imparfait de la 3e conjugaison est plus régulièrement (accentué sur la finale) :

 **fenéss(i)ant, devr(i)ant, av(i)ant, érant/ét(i)ant**

Le futur et le conditionnel sont toujours accentués sur la finale :

 **chanteront, changieront, fenétront, devront, aront, seront**

 **chanter(i)ant, changer(i)ant, fenétr(i)ant, devr(i)ant, ar(i)ant, ser(i)ant**

Au présent, plusieurs verbes fréquents sont monosyllabiques comme en français. Trois verbes connaissent deux formes qui ne posent pas de problèmes de reconnaissance :

 **ont/ant** *ils ont*

 **font/fant** *ils font*

 **vont/vant** *ils vont*

 Deux autres verbes ont des variantes dissyllabiques :

 **pont/pôv(i)ont** *ils peuvent*

 **sant/sâvont** *ils savent*

 Le verbe **étre** fait uniquement **sont** *ils sont*, même si quelquefois il se prononce comme san, pour ne pas être confondu avec *ils savent*.

Le **participe présent** a la désinence **-ant** à la 1ère conjugaison A, et **-ent** dans les autres cas, mais on trouve l’une ou l’autre désinence dans tous les cas.

De même avec les terminaisons nominales **-ance/-ence**.

Les terminaisons sont donc les suivantes :

infinitif : **-r(e)**

1ère personne **-o**, certains temps **-é, -ê,** plus rarement une autre voyelle ou un consonne muette

2e personne : **-s** (sauf impératif)

3e personne : **-e** ou **-t**

4e personne : **-ns**

5e personne : **-d(e)**

6e personne : **-nt**

participe présent : **-ant, -ent**

participe passé : **-â, -(i)ê, -i, -u** ou plus rarement une consonne

**Les pronoms**

**Les pronoms personnels**

Les particularités sont les suivantes :

* On fait la différence entre les pronoms sujets **je/ye** et **te** préposés et leurs variantes postposées **-jo/yo** et **-tu** : **te dis ~ que dis-tu ?**
* Les pronoms objets **mè, tè, sè** portent toujours un accent grave pour différencier les deux derniers de **te** « tu » et **se** « si ». Souvent mais pas toujours, ils peuvent, comme en français, être réalisés me, te, se devant le verbe, en français *je* ***me*** *lave*; mais en position forte (seuls ou après préposition) ils se réalisent mè, tè, sè, en français ***moi*** *je me lave avec* ***toi***.

**SUPPLÉMENT**

**au dictionnaire Francoprovençal-Français**

Les mots en **noir** sont de nouvelles entrées.

Les mots en **orange** sont des corrections, précisions, variantes ou élargissements.

Les mots en **vert** sont des propositions.

Les mots en **rouges** sont des noms propres.

Les mots en **bleu** sont des noms historiques (Bible (en maigre), Odyssée, Histoire de France)

Les mots soulignés sont les formes patoises.

Les mots marqués d’un astérisque\* sont des formes provisoires qui méritent peut-être une correction ultérieure.

Les abréviations : FR (Fribourg), VD (Vaud), GE (Genève), NE (Neuchâtel), VS (Valais), AO (Aoste), Ly (Lyon), SE (Saint-Etienne 42), RdG (Rive-de-Gier 42).

Les points intérieurs (**g·ibèt**) ne sont qu’une information et peuvent être ignorés dans la transcription.

Aaron (Aharon) *Aaron, frère de Moïse*

**abatouèr** (SE) *abattoir*

Abdias *Abdias, prophète*

**âbè** *abbé ; vicaire***; âbèchon** (dimin., SE) *petit abbé*

Abèl (Havèl) *Abel, 2e fils d’Adam et Eve*

Abia (Abiyah) *Abiam, roi de Juda, fils de Roboam*

**abiatar/amiatar** (Forez, Ly) *amadouer, dompter*

Abimèlèk (Avimèlèk) *Abimélek, roi des Philistins, à Gérar*

Abishay *Abishaï, ami de David*

Abnèr (Avnèr) *Abner, général de Saül*

**abotassiér** (Suisse) *accroupir*

Abraham (Avraham) *Abraham, patriarche*

Abram *premier nom d’Abraham*

Absalom (Avshalom) *Absalom, fils de David*

Acab (Ahav) *Achab, roi impie de Juda*

**acafalar** (Suisse) *laisser tomber ;* **s’‒** *s’affaler, défaillir*

**acapar** *saisir, attraper ; rencontrer (AO)*

**acassiér (s’)** (surtout Forez, Ly) *s’accroupir, se baisser*

Acaz (Ahaz) *Achaz, roi de Juda, fils de Jotham*

**acèrtenar** (Suisse) *certifier, attester*

**Achilo** [a'ʃilo]*Achille, héros grec*

**acorir** *accourir, venir en aide*, var. **acordre**

**acotrement/\*acoutrament** (rare) *accoutrement*

**acouathrar** (FR) *écraser*

**acovar** *attacher* (≠ **dècovar**)

**acoventar** (Alpes) *engager (un domestique)*

**acrêtre** *accroître***,** pp. **acrû**

Actos des Apôtros [*Actes des Apôtres*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Actes_des_Ap%C3%B4tres)

Ada *Ada, 1e femme de Lamek*

Adam (Adâm) *Adam, premier homme*

**adjurar** (Bible) *adjurer*

**adochiér** (pas général) *percher, jucher*

**adocir** *adoucir*, var.**adociér, adocenar**

**adorator** (SE) *adorateur*

Adoulam *Adullam, top. près de Béthléem*

Adouram *Adoram, intendant de Roboam*

**adreyér** (SE) *régler*

**adultèro** (rare) *adultère*

**afèctar** (rare) *affecter, faire semblant de*

**afèrmir** (SE) *affermir*

**afôti** *amaigri, affaibli*

**afôtir** (Savoie, Suisse, Doubs) *affamer, affaiblir par manque de nourriture*

**Africa** *Afrique*

**Afrodita** *Aphrodite (déesse)*

**Agamèmnon** *Agamemnon, frère de Ménélas*

**agenciér** (peu répandu) *agencer, garnir,* var. **(en)genciér**

**agitator** (Bible) *agitateur, séditieux*

**agllês** (SE) (p. 63) *crâneurs ?*

**agourar** (SE) *tromper* (+ pron.)

**agrelyér\*** (FR) *agresser*

**agrèment** (rare) *agrément*

**aguèrri** (rare) *aguerri*

**Ajax** [a'ʒaks]*Ajax, deux héros grecs*

**Alamans**  *Alamans (peuple)*

**Alans** *Alains (peuple)*

**albâtro** (Bible) *albâtre*

**Alcinoos** *Alcinoos, roi des Phéaciens*

**Alcmêna** *Alcmène, reine, épouse d’Amphitryon*

**Alemagnes** fpl. *Allemagne*

**Alèsia** *Alésia*

Alèxandro lo Grant *Alexandre le Grand*

Alfê *Alphée, père de Jacques l’apôtre*

**Algèrie** *Algérie*

**Algiér** *Alger*

**aloès** m.(Bible) *aloès*

**alurâ** (rare) *qui a de l’allure*

**Alzace** *Alsace*

Amacias (Amatsyahou) *Amasias, roi de Juda, fils de Joas*

Amalècito (Amalèqito) *Amalécite, descendant d’Amalek*

Amalèq *Amalek, fils d’Èlifaz fils d’Èsaou*

**ambedoux** (VD) *tous les deux*

**ambrosèla**  *myrtille, airelle*, var. **ambrona, ambrocèla ; èrèla** (SE)

**amegnotar** (RdG) *cajoler, dorloter, mignoter*

**Amèriques**  *Amérique(s)*

**Amfinomo** *Amphinomos, prétendant, le plus sage*

**ami, amia/amie** *ami, amie*

Amon *Amon, roi de Juda, fils de Manassé*

Amonito *Ammonite, descendant de Ben-Ammi*

Amorritos *Amorites, peuple*

Amôs *Amos, prophète*

**ampua** *framboise*, var. **frambouèsa**

**ampuér** *framboisier*, var. **frambouèsiér**

**Ana d’Ôtriche** *Anne d’Autriche*

**Ana de Biôjœr**  *Anne de**Beaujeu*

Ana¹ *Anne, femme de Tobit*

Ana² *Anne, grand-prêtre du temps de Jésus*

Ana³ *Anne, prophétesse sur Jésus nouveau-né*

Ananias (Hanania) *Ananias, compagnon de Daniel*

Ananie ¹ *Ananie, Damascène qui baptisa Paul*

Ananie² *Ananie, chrétien indélicat*

**anatèmo** *anathème*

**ancêtro/ancétro** p. 157(rare) *ancêtre*

**ancian, -a** *ancien*, var. **ancien, -èna**

André *André, apôtre*

**Andrèziœx** (Loire) *Andrézieux*

**anèantir** *anéantir*

**Angllès, -a**  *Anglais*

**Anglletèrra** *Angleterre*

**anicrochiér** (SE) *faire des histoires pour embêter*

**anisèta** *pastis, anisette*

**Anticlèa** *Anticlée, mère d’Ulysse*

**Antifatês** *Antiphatès, roi des Lestrygons*

**Antiloco** *Antiloque, fils de Nestor*

**Antinoos** *Antinoos, chef des prétendants à Ithaque*

Antioche *Antioche, localité*

Antiocos *Antiochus, roi de Syrie*

**Antiopa** *Antiope, héroïne mythologique*

Aoun (On) *On, Aoun, Héliopolis (top. égyptien)*

**aparèly(o)** *appareil* (rare)

**apiar, dapiar** *poursuivre, attraper, atteindre, saisir*

**apinchiér** (Lyon, Forez) *guetter, épier*

Apocalipsa (Rèvèlacion) [*Apocalypse*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Apocalypse)

**Apolon** *Apollon (dieu)*

**apostasiér** (religion) *apostasier*

**aprobacion** *approbation*

**Aquèans** *Achéens, Grecs de la guerre de Troie*

**aquerir** (AO) *acquérir*

**Aquitens**  *Aquitains (peuple)*

Arabie *Arabie (top.)*

Arabo *Arabe*

Aramèen, -èèna *Araméen*

Ararat *Ararat (monts)*

**arbilyon** (Lyon, Forez) *débris de ferraille*

Ârche d’Aliance *Arche d’Alliance*

**archiduc, -duchèssa**  *archiduc, -duchesse*

**Arcole (àrcole)** *Arcole*

Arèopago *Aréopage, assemblée grecque*

**Arès** *Arès (dieu)*

**Arêta** *Arété, femme d’Alcinoos*

**Argonôtos** *Argonautes (héros)*

**Argos** *Argos, chien d’Ulysse*

**argôt** (rare) *argot, langage d’un métier*

**Ariadna** *Ariane, fille de Minos, abandonnée par Thésée*

**aristocrato** *aristocrate*

**Arles**  *Arles*

**armâ** f. *armée*, var. **armê, armèya**

Armènie *Arménie*

**Armorica**  *Armorique*

**armuriér**  *armurier*

**Ârpes**  *Alpes*

**arpetan** *francoprovençal, arpitan*

**Arques**  *Arques-la-Bataille*

**arrior** (Suisse) *trayeur*

**artely(o)** *orteil* (**dêgt de pied** est très rare)

Ascension *Ascension (de Jésus)*

**Ascension** *Ascension*

Ashèr *Asher, fils de Jacob*

Asie, Asie Minore *Asie, Asie Mineure*

Asnat *Asnat, femme de Joseph, fille de Poti-Phéra*

Assa *Asa, roi de Juda, fils d’Abiam*

**Assas (chevaliér d’)** *(chevalier d’)Assas*

**assemblâ** f. *assemblée***,** var. **assemblèya**

**assetêro** (SE) *banc*

**assiegiér** (pas général) *assiéger ; encuver le linge*, **j’assièjo**

Assirie *Assyrie, pays*

Assirien, -èna *Assyrien*

Assouèros (Ahashverosh) *Assuérus, roi de Perse*

Assour (Ashour) *Assour, capitale de l’Assyrie*

**assurar** *assurer* (+ pron.), var. **assiurar** (Savoie) **m’assuro** (SE) *peut-être, je pense*

Atalie (Atalyah) *Athalie, reine, femme de Joram*

**Atêna** *Athéna (déesse)*

Atênes *Athènes, ville grecque*

Atênien, -èna *Athènes, ville grecque*

**atevar** (VD) *exciter, provoquer* (< activare ?)

**Atila** *Attila*

**avènement** (Bible) *avènement*

**avêrar/avèrrar\*** (SE) *arracher, tirer, sortir*

**avô (avœ)** *aveu*

**avouâ, avouê** *avocat, avoué*

**avouar** *avouer*, var. **avouyér**

**Avri** (FR) *Avry*

**Ayaye** *Aiaié, île de Circé*

Ayi *Aï (top.)*

Azarias¹ (Azaryah) *Azarias, compagnon de Daniel*

Azarias² (Azaryah) voir : Ozias¹ (Ouziyah(ou))

**Azincort**  *Azincourt*

Baal *Baal, dieu païen*

Babèl *Babel (top.)*

Babilona  *Babylone (top.)*

Babilonien, -èna *Babylonien*

**bachassola** (SE) *récipient à cendres*

**bachico** (SE)*bachique, de Bacchus*

**Bacus** *Bacchus*

**badar** (SE) *ouvrir*

**bagne** (Suisse) *vache (qui reste en bas pour le lait)*

**bagolu** (Savoie) *hâbleur ; bon vivant*

**bagou** (pas général)*bagou(t)*

**bahut** (rare) *bahut*

Baltasar (Bèlshatsar)  *Balthazar, roi de Babylon, petit-fils de Nabuch.*

**banâ** (localisé) *cornu, cornard*

**banârd** (SE) *cornu, cocu*

**bâptèmo** *baptême*, var. **bapteyalyes**

**barat** (SE) *fraude, tromperie*

Barnabè *Barnabé, compagnon de Paul*

Barouk *Baruch*

**barrô** *barreau, échelon* (pas général)**,** var. **barrél**

Bartelomé *Barthélemy, apôtre*

**Bâsco, -a** *Basque*

**basilica** *basilique*

Basmat *Basmat, femme hittite d’Esaü*

**Bastilye** *Bastille*

**bateran** (Suisse) *masse, gros marteau*

**baterie** f. *batterie****;*** parf. *bataille*

**batiorar** *macquer, teiller, briser les tiges du chanvre*

**batiorèt** *broie, macque, braque*

**batolyér** *battre (les flancs, la campagne)* var. frib. **bathelyér**; *bavarder* ; var. **batelyonar**

**batse** (Suisse) *batz, sou, centime, argent*

**bavardâjo** *bavardage*, var. **bavarderie**

**Bayârd** *Bayard (chevalier)*

**bayèta** (SE) *volet qui ferme le pigeonnier, lucarne*

**bèatituda** (Bible) *béatitude*

**bèca, bechèt** (Savoie)*pointe, sommet de la montagne ; récif*

**bèca/bechèt** *pointe, sommet de la montagne, récif*

**bèc-a-fég** (SE) *becfigue, fauvette des jardins*

**bèdar** (Suisse) *tiédir ; manquer, rater*

**bedêna** (rare) *bedaine*

**bèdo** (Suisse) *tiède, tempéré ; pensif, rêveur*

**bedouma** (Suisse) *femme stupide*

Beèr-Shèva *Bersabée, Ber-Shéva (top.)*

**befrê** *beffroi*

Bèl *Bel, dieu de Babylone*

**Bèlge** m.f.*Belge*

**bèluârd** *boulevard*, var. **bolevârd** (SE)

Ben-Ami *Ben-Ammi, fils de Lot, ancêtre des Ammonites*

**bênar** (romand) *somnoler*

Benjamin (Ben-yamin) *Benjamin, fils de Jacob*

Bèrê *Bérée, ville macédonienne*

**Bèrlin** *Berlin*

**bèrlo** (Suisse) *dent de fourche*

**Bèrtrand**  *Bertrand*

**bète-cul** (FR) *culbute*

Bêt-Èl *Béthel (top.)*

Bètèsda *Béthesda (piscine de Jérusalem)*

Bêt-Lèhem *Bethléem (top.) appelé aussi* Èfrata

Betouèl *Béthuel, père de Rébecca*

Bètsabè (Bat-shèva) *Bethsabée, femme d’Urie, puis de David*

Bètulie *Béthulie, ville de Judith*

**bétye** *bête* (nombreuses réalisations**,** var. frib. **béthye**) **bét'a bon Diô** *coccinelle, bête à bon Dieu*

**bevasse** (FR) *ivrogne, buveur*

**bichon** (SE) *pot, boisseau*

**bièla** (p. 42) *simple, innocent*

**bienfètor** (rare) *bienfaiteur*

**bigot, -a** *bigot*, var. **bèat**

Bilha *Bilha, servante de Rachel*

**binocle** (FR) *jeu de cartes*

**bisèt (pinjon ~), bisèta** *(pigeon) biset*

**blanc** *blanc* (pour le féminin, voir **blanche**) **blanc** m. *petite monnaie, deux sous et demi* (St-Etienne)

**Blanche de Castilye** *Blanche de Castille*

**blasfèmo, blasfèmar** (Bible) *blasphème, blasphémer*

**blèche** (Suisse) *pansement, rustine*

**blèchon** (Suisse) *étoffe pour raccommoder un trou*

**blôda** *blouse*, var. **belôda** (SE)**blousa/belousa** moins répandu, parfois différent du précédent et s'appliquant surtout à la *blouse de femme*

**bloge** f.**; blogiox** (SE) *boue ; boueux*

**bloque** *bloc*

Boaz *Booz, grand-père de Jessé*

**bocllâr** (VD) *bouclier*

**bôda** (Savoie, Aoste) *ventre, panse*

**boge** f. *sac (de farine)*

**bôlar ux guelyes** (FR) *jouer aux quilles*

**bolêt** *bolet, amadouvier, champignon* (et var.)

**bolevârd** (SE) *boulevard*

**Bolyon** (FR)*Bollion*

**bombardement** *bombardement*

**Bonaparte** *Bonaparte*

**bonfond** (VD) *débauché, mauvaise langue*

**borda** (pas général) *fétu, grain de poussière (dans l’œil)*

**bôrd-de-nuet** (SE) *tombée de la nuit*

**Bordôx**  *Bordeaux*

**borgnecant** (VD) *borgne*

**Borgogne** *Bourgogne*

**Borguegnon**  *Bourgignon*

**borneyér** (Suisse) *devenir sombre, faire nuit*

**borrachiér** (FR) *bourrer sa pipe*

**bôrtia** (Suisse) *saleté, déchet, bêtise ; vaurien*

**bosquinâ** f. (SE) *jeu de billes*

**bosse** f.*tonneau***,** var. **bota²**

**bote-cul** (Suisse) *chaise à traire, personne petite*

**botesèla** (Suisse)*récipient cylindrique en métal (huile, pétrole)*

**boua** (SE) *boue*

**boucan** (rare) *boucan*

**boucanar** (FR) *taquiner*

**bouesor** (SE) *‘boiseur’, celui qui étaye dans la mine*

**bougrèsserie** (SE) *friandise, gâterie*

**Bourbon** *Bourbon*

**bourge** (Suisse) *bedaine, panse*

**bourju** (Suisse) *ventru, pansu*

**boussole/-a** *boussole*

**boute\*** (VD) *petit enfant*

**boutecan, -a** *boutiquier*

**Bouvines**  *Bouvines*

**Bôvès** *Beauvais*

**bracar** *braquer, se dresser* (var. **brancar**)*, battre le briquet*

**bravoura** (rare)**, bravor** (SE) *bravoure*

**brelanchiér** *ne pas marcher droit* (et var., pas général)

**brelêre** (Suisse) *caprice, fantaisie, lubie*

**brenlo** *branle,* aussi *indécis(ion), danse (Savoie, Bresse)*, var. **brand**

**brès** *bras* (à la place des var. **bras** et **brés²**)

**brès : a sûr-brès** (FR) *à tour de bras*

**brèssola** (FR) *fille à marier, jouvencelle, fiancée*

**Bretagne** *Bretagne*

**brevâjo** (peu répandu)  *breuvage*

**brevetâ** *breveté*

**briaco** (≈ **braco**) *brusque, étourdi, turbulent*

**brochèt²** *broc, bidon, baquet, vase, récipient, seau*

**brochetêres** (SE) *passementiers qui font des rubans brochés d’or*

**bronzo** (rare) *bronze*

**brosson** (Sud et Ouest) *goulot, bec verseur*

**broulot** (SE) *pipe, brûlot*

**bruant** (SE) *bruant*

**bruison** f.(Suisse) *bruit, bruit léger, écho, vacarme*

**Brunehôt** *Brunehaut (reine)*

**bular** (SE) *mesurer*

**buletin** *bulletin*

**bument** (Vaud) *fumier, engrais*

**Burgondos** *Burgondes (peuple)*

**but** (rare) *but, objectif*

**cachiér¹** *écraser, pincer, meurtrir*, var. **ècachiér, ècuchiér** (Lyon, Forez)

**cachiér²** *cacher* (+ pron.) **cache-cache** *jeu de cache-cache, cligne-musette* (pas général), var. **mota-a-cachiér**

**cachores\*** (SE) (p. 103) *combines, attrapes*

**cadence** *cadence*

Cadès (Qadèsh) *Cadès (top.)*

Cafarnaom *Capharnaüm, localité de Galilée*

**cafolar** *s'esclaffer, rire bruyamment, aux éclats*, var. **recafar, recafolar**

**cafuron** (Forez) *recoin obscur, petite fenêtre, croisée*

**cagna** (VD) *cachette, lieu secret*

**cagnârd** (Suisse)  *cachette, réduit, abri, alcôve*

**cajolor** (SE) *cajoleur*

**cala** (SE) *chemin creux*

Caldèen *Chaldéen*

Calèb (Kalèv) *Calèb, envoyé fidèle de Moïse*

**calembour** *calembour*

**Calès** *Calais*

**Caliopa** *Calliope*

**Calipsô** *Calypso (nymphe)*

**caloma** (SE) *idiote*

**calugiér** voir **lugiér**

**calyebotis** *caillebotis*

**Cambronne (Camberona)** *Cambronne*

**cambrousa (corir la ~)**  *aller mendier*

**campanâjo** (SE) *aliments (œufs, beurre, fromage)*

**campina** (FR) *lieu d’aisance*

**camus, -a** *camus (nez)*, var. **camârd** *; confus, honteux*

Cana *Cana, localité de Galilée*

Canaan (Kenaan) *Canaan, fils de Cham ; pays*

**canchiér** voir **chanseyér**

**canetêres** (SE) *ouvrières aux canettes des passemntiers*

**canso** FR **canchior** VD *malade, boiteux*

Cantico des Canticos *Cantique des Cantiques*

**cantonar** *cantonner*

Capadoce *Cappadoce, province d’Asie Mineure*

**Capèciens** *Capétiens*

**Capèt** voir : Hugues Capèt

**captif, -iva** (Bible) *captif, -ive*

**captivitât** (Bible) *captivité*

**caraveriér** (Lyon, Forez) *bouleverser, mettre sens dessus dessous*

**carbola** (Suisse) *masure, maison vétuste*

**Caribda** *Charybde, divinité transformée en gouffre*

Carmèl (Mont ~) *Mont Carmel (top.)*

**carnâ** (FR) *rouge*

**Carolingiens** *Carolingiens*

**carrâye** (Suisse) *maison (carrée, habitation séparée de la ferme)*

**catala** *poulie*

**catèla** *brique vernissée, écuelle*

**catenar** (Suisse) *délirer*

**Caterina de Mèdici** *Catherine de Médicis*

**catiâ** (SE) *gros fromage de piètre qualité*

**cavalcâda** (rare) *cavalcade*

**cavilye** (VD, GE) *bévue, méprise*

Cayifo *Caïphe, grand-prêtre du temps de Jésus*

Cayin (Qayin)  *Caïn, 1er fils d’Adam et Eve*

**cèdro**  (VD) *cèdre*

Cèdron (Qidron) *Cédron, torrent près de Jérusalem*

Cél-qu’est-lé’n-hôt *le Très-Haut*

**cemôs(sa)** forme étymologique mais pas toujours phonétique de **semôs(sa)** f. *lisière*

**centuplo** *centuple*

**centurion** (Bible) *centurion*

**cèrva** (AO) *biche*

**Cèsâr** *César*

**Cèsâr** *César*

Cèsarê *Césarée, deux villes en Israël*

**ceviére** f. *civière*, var. **cevèta**

**ch∙ocolât** *chocolat***,** forme supra-dial. **checolât** (Forez chicolat)

**chamberon** (VD) *boiteux*

**Chambra des dèputâs**  *Chambre des députés*

**chandêla** *chandelle, cierge*

**chanseyér** FR **canchiér** VD *marcher avec peine, boiter, tituber*

**chapllâye** (VD) *rixe sanglante*

**charabarat** (SE, Ly) *maquignonnage, marché aux chevaux*

**charachox** (SE) *grincheux*

**chardegnolèt** *chardonneret*, var. **cardinalin, chadrilyon**

**charivari** *charivari (pour un remariage)*, var. **caraverari** (SE), **tracassin**

**Charlo** *Charle (plusieurs rois)*

**Charlo lo Simplo (l’Honéto)** *Charles le Simple*

**Charlo lo Tèmèrèro** *Charles le Téméraire*

**Charlo Martél** *Charles Martel*

**Charlomagno** *Charlemagne*

**Charlo-Quint** *Charles-Quint*

**charmor, -osa** (rare) *charmeur, -euse*

**Châtelèt (le)** *Gsteig*, *Châtelet*, *village sur Berne*

**Châtélnôf-Randon** *Châteauneuf-Randon*

**chatilye** (SE) *houille passée au crible*

**châtiment** (Bible) *châtiment*

**châtrelèt** (Forez) *petit châtelet de billes en pyramide (jeu)*

**checar**  *boire un verre* (alpin)**,** var. **checolar**

**checheyér** (Suisse) *chuchoter, gazouiller*

**checolât** *chocolat*

**chemenâ** f. *cheminée*, var. **chemenèya**

**chênon** (pas général) *chaînon*

**chèrcot** (Suisse, Fr.Cté) *chicot, branche desséchée, creuse*

**chèrubin** *chérubin*

chèrubins (Kerouvim) *chérubins (anges)*

**Chesâl-Pèlo** (FR Tsejopello(u)) *Chésopelloz*

**chetir/chethir\* (sè)** (Suisse ?) *se soucier*

**chevanciér (sè)** (FR)*aller de l’avant*

**chevelâjo** (SE) *coiffure, perruque*

**chiaco** (FR, Savoie, rare) *tacheté*

**chico** (SE) *chic*

**chiér¹** *chier* (pas général, voir **cacar**) **chiant-hôt** (SE) *poltron*

**chiêro** (SE) *lieux d’aisances*

**Childebèrt** *Childebert, fils de Clovis*

**China**  *Chine*

**Chinon** *Chinon*

Chipro *Chypre, île*

**chiron, chiras** (Suisse, Forez-Ly) *amas de pierres, amas*

**chouin** (SE) *pierre calcaire de la région lyonnaise*

**Ciclôpo** *Cyclope, géant à un seul œil*

**Ciconos** *Cicones, habitants d’Ismare*

**cierar** (Forez) *neiger*, var. **sibèrar** (< < separare ?)

**cièrdre** *choisir* (Suisse, AO) pp. **cièrnu**/**cièrs, -a**

**ciere** f.(Forez) *neige (par rafales)*, var. **sibèra**

**cigno**  *cygne*

**cilindror** (SE) *ouvrier cylindreur*

**Cimèrie** *Cimmérie, pays qui est toujours dans la nuit*

Cimèriens *Cimmériens, peuple*

**Cimèriens** *Cimmériens, habitants de Cimmérie*

**ciprès** (AO) *cyprès*

**cira/cire** *cire*

**Circê** *Circé, enchanteresse, fille d’Hélios*

**circoncire, -is** pp.(Bible) *circoncision*

Cirèna *Cyrène, ville de Libye*

Ciros (Korésh, Kourash) *Cyrus, roi de Perse, puis de Babylone*

**cirox**  *cireux*

**civat, civâda** (Forez, Lyon, Dauphiné) *avoine*

**clêva\*** (AO) *pente*

**Climèna** *Clymène, mère de Phaéton*

**Cliô** *Clio (Muse)*

**clistèro** (rare) *clystère*

**cllaposa** (SE) *femme qui trie le charbon*

**cllaquèta**  *claquette, sorte de castagnette*

**cllarèt** (SE) *clairet (vin)*

**Cllârmont-Fèrrand** *Clermont-Ferrand*

**cllèrgiê** *clergé* (mot assez rare)

**clloutiér** *cloutier*, var. **clloutriér, clloutêre**

**Clodomir** *Clodomir, fils de Clovis*

**Clôris** *Chloris, mère de Nestor*

**Clotèro** *Clotaire, fils de Clovis ; fils de Frédégonde*

**Clotilda** *Clotilde (sainte)*

**Clovis** *Clovis*

**cocar** *embrasser, baiser ; heurter* (mot pas général)

Côcasien *Caucasien*

Côcaso *Caucase*

**codâ(ye)** (Bible) *coudée*

**cofro** *coffre* **cofro-fôrt** *coffre-fort*

**cohorta** (Histoire, Bible) *cohorte*

**coke** (SE) *coke (charbon)*

**col²** f. (p. 47, 56, 142) *haie, cloison*

**Colbèrt**  *Colbert*

**Colegnê** *Coligny*

**colèt**  *collet, rabat, pointe de col*

**Colomb (Cretôfllo)** *Christophe Colomb*

**colonâda** (rare) *colonnade*

Colossien [*Colossien*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89p%C3%AEtre_aux_Colossiens)

**comâcllo** m. *crémaillère*, var. **cremâcllo, cremâly**

**comandant** *commandant*

**Compiègne** *Compiègne*

**comprometre** (rare) *compromettre*

**conètâblo** *connétable*

**confu(s), -u(s)a** *confus* (rare)

**consolidar** *consolider*, var. **assolidar** (Suisse)

**constèrnacion** *consternation*

**contrenta/-e** (rare)*contrainte*

**contreyonge** et var. (Suisse) *contrariété, chicane*

**controlor** *contrôleur*, var. **contrarolor**

**Convencion** *la Convention*

**corâ** f.*poumon des animaux, "mou"*, var. **côra** (SE)

**corba-èchena** (SE) *galipette*

**côrdre** (Suisse) *souhaiter*

Corintien, -èna [*Corinthien*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Premi%C3%A8re_%C3%A9p%C3%AEtre_aux_Corinthiens)

Corinto *Corinthe, ville grecque*

**corir** *courir*, var. **corre**, **cordre²/côrdre** **côr(s)o, côrs, côrt¹, corens, coréd/corde, côr(s)ont corê/corévo, cor(e)ré, corésso ; coru, corent ; corét**  *il courut*

Cornèlyo *Corneille, centurion baptisé par Pierre*

**Corsa** *Corse (île)*

**corsar** (FR) *courir*

**cotâl\* (a ‒)** (FR) *(faire) semblant*

**coucherou\*** (FR koutsèrou/ran) *personnage bizarre, drôle, pas débrouillard*

**couquèya**  (SE, Forez) *beignet-gâteau*

**Courtepin** (FR)*Courtepin*

**Cousimbèrt** (FR Coujimbai) *Cousimbert*

**covent** *couvent*, FB aussi *gage, salaire de domestique*

**crâcar** (FR) *caqueter ; ramper*

**cramena** (Suisse) *froidure, temps très froid*

**crampa** *crampe*, var. **rampa²**, **grampa**

**crapenar** (Suisse) *lésiner sur tout*

**crapenisse** (Suisse) *avarice*

**crapin** (VD) **= rapin** *avare, grippe-sou*

**crato\*** (FR) *panier allongé pour cueillir les cerises*

**Crèci**  *Crécy-en-Ponthieu*

**crèpir** (SE) *crépir*

**crépo** *crêpe (tissu)*

Crêta *Crète, île*

**Crêta** *Crète, grande île au sud de la Grèce*

**Crêtês** *Crétois, habitant l’île de Crète*

Crètês *Crétois*

**crêtre** *croître, grandir*, var. frib. **crêthre** **crêsso, crês¹, crêt², crèssens, crèsséd, crêssont** **crèssê, crètré crèssent, crèssu, -ua/crû, -ûa**

**Crimèa**  *Crimée*

**crolar** voir **grolar**

Croniques *Chroniques*

**cropegnon** (**a –**)*accroupi, à croupetons*, et var. dont **a cropeton, cacaboson, en gremodon**

**crôs** (Forez, Ly) *noyau (de cerise)*

**croton (crouton**?**)** (SE) (p.65) ??

**crouesâda** *croisade*

**crouesiê**  *croisé*

**crouyonjo, crouyerâ** (VD) **= croyetât** *méchanceté*

**cuchèt** (Suisse surtout) *sommet, colline*

**culotâ** (SE p. 78)*culotté, (nez) retroussé*

**cunèta** (rare) *rigole, caniveau*

**cura** (Suissse) *(un peu) folle*

**cuvrir**  *couvrir* (+ pron.), et var. du type **crevir cuvèrt/cuvri, -a** *couvert* (participe passé)

**dagne** *iris ; tige (de chanvre) ; flèche du clocher, beffroi* (Suisse)

**Dagobèrt**  *Dagobert (roi)*

**dam-a-cen** (VD) *à cause de, parce que*

**Damas, Damasc** (AO) *Damas*

Damasc *Damas*

Dan *Dan, fils de Jacob*

Danièl *Daniel, prophète*

**Danubio**  *Danube*

**darnèya** (SE, et occ.) *pie-grièche*

**davèna** (SE), **davègne** *prune (de Damas), quetsche*

David *David, roi d’Israël*

Deborah (Devorah) *Débora, prophétesse et juge*

**dèbrâyér** *ôter les culottes* (+ pron.), var. **dèbrâlyér** **dèbrâ(l)yê** *débraillé*

**dèbut** (SE) *début*

**dècoquelyér** *enlever la coquille, l'enveloppe (d'un grain)* (+ pron.), var. **dècorquelyér**

**dècouèriér** (SE) *blanchir*

**dèdochiér** (VD) *abattre, faire tomber*

**dèdochiér\*** (VD) *faire tomber, jeter à bas*

**dèfaganâ** (SE) *sec, desséché*

**dèfalyement** (SE) *glas*

**dèfaretar** (VD) *déchirer, arracher*

**dèfelâ**  *défilé*

**dèfenitivament** (rare) *définitivement*

**dègorciér** (Suisse) *déchirer, déchiqueter*

**dègouèmar** (SE) *avoir mal au cœur, vomir*

**dèguisement** *déguiser*

**dèlicatèssa** *délicatesse*

**delon** *lundi*, var. **delion,** rares **lon,** **londi**

**demârs** *mardi*, var. rares **mârs,** **mârdi** **demârs/mârdi grâs/dèrriér mârs** *mardi-gras*

**dèmentir** (rare) *démentir*

**dèmèrlotar** *démener, agiter* (+ pron.)

Dèmètrio *Démétrius, orfèvre d’Ephèse*

**Dèmodoco** *Démodocos, aède à la cour d’Alcinoos*

**dèmontrar** *démontrer*

Denis *Denis*

**dèpequèrnar** (Suisse) *ôter la chassie, dessiller les yeux*

**depués**  *depuis*, var. **dempués**, voir **dês**

Dèrba *Derbé, ville de Lycaonie*

**dês que** (VD) *dès que, depuis que ; puisque*

**dèsapouenti** (RdG) *désappointé*

**Desèx (des Èx)** *Desaix (général)*

**dessando** *samedi*, var. rares **samedi, sando**

**dèssinator** *dessinateur*

**dêtar** et non **dêgtar** *enseigner* (Suisse romande, Savoie, mot local)

**dètriment** (rare) *détriment*

**de-vers-le-nuet, de-vers-sêr** *vers le soir*

**devisa** *devise ; causerie, propos* (var. **devis, devesura**) *; limite d'un champ* (mot peu répandu)

**devisura** (SE) *causerie*

**dèxtèritât** (rare) *dextérité*

**diabolico** *diabolique*

**diadèmo** (AO) *diadème*

Diana *Diane, déesse grecque*

**diél** m. *dé à coudre*, var. **diâl**

**Dièta** *diète, assemblée*

**diéte/-a** (Forez, Ly) *cruche, vase à tenir le lait* < \*diaetea

**Dijon** *Dijon*

Dinah *Dina, fille de Jacob et Léa*

**diofar, édiofar** (Savoie) *écraser, piétiner*

**Dirèctouère** *le Directoire*

**dôbtar** et non **dôtar¹** *douter* (+ pron.)

**dôbte** et non **dôte/o/a** *doute* (mot rare), var. **dôbto, dôbta**

**Dôdôna** *Dodone, lieu de l’oracle de Zeus*

**dolicitât** (rare) *docilité*

**dolor** f. *douleur* (VD dèlâo m.); pl. *rhumatismes*

**Domremi** *Domremy-la-Pucelle*

**dormosa** (SE) *perle, pierre précieuse*

**dortouèr** (SE) *dortoir*

**dôtar²** voir **ôtar**

**drigodar** (SE) *sauter*

**droguisto** (rare) *droguiste*

**Du Guèsclin (Bèrtrand)** *Du Guesclin (Bertrand)*

**duc de Mayène** *duc de Mayenne*

**Dunes (batalye des)** *bataille des Dunes*

**Dunkèrque** *Dunkerque*

Dutèronomo *Deutéronome*

**èbats** mpl.(rare) *ébats*

Èber *Éber, arrière-petit-fils de Sem*

**èbèrluâda** (SE) *berlue*

**èbolament** (SE) *éboulement*

Ècbatana *Ecbatane (top.)*

**èchargnér** (Forez, Ly) *railler, imiter (par moquerie)*

**èchart/-s** *avare, étroit, mince (et long)*

**èchelonar** (SE) *échelonner*

**èchevin** (rare) *échevin*

Èclèsiastico *Ecclésiastique,* voir : Jèsus (Yeshoua) Sirah

Èclèsiasto *Ecclésiaste,* voir : Qohélet

**ècondre** voir **recondre**

**ècorpelar (s’)** (SE) *se décarcasser, faire le plus d’effort possibl pour*

**ècova, -o** *balai*, var. **cova², -o, couévo**

**ècurél** *écureuil* (Vaud, Forez, Lyon, Ain, Dauphiné), var. **rat- (è)curél,** **vèrdiace**

Èden (cortil d’~) *Eden (jardin d’~)*

Èdom *Edom, autre nom d’Esaü, et région*

Èdomito *Edomite, descendant d’Edom*

**Èdouard** *Edouard*

**èfarochiér/-ogiér** (assez rare) *effaroucher* (+ pron.)

Èfèsien [*Éphésien*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89p%C3%AEtre_aux_%C3%89ph%C3%A9siens)

Èfèso *Ephèse, ville*

Èfrata *Ephrata (top.)*, voir Bêt-Lèhem

Èfrayim *Ephraïm, fils de Joseph*

Èfrayim *Ephraïm, fils de Joseph*

**ègalar** (rare) *égaler*

Ègê (mar) *mer Egée*

**ègipcien** *égyptien*

Ègipcien, -èna *Egyptien, -enne*

Ègipta *Egypte (top.)*

**Ègipta** *Égypte*

**Ègiptios** *Égyptios, notable d’Ithaque*

**Ègisto** *Égisthe, cousin et assassin d’Agamemnon*

**égouâjo** m. *inondation, crue, hautes eaux*, var. **égouél** (local)

**ègouiér** *évier, pièce à évier*  (pas général)

**égouiére** *aiguière*

**ègzècucion** *exécution* (peu répandu)

**ègzècutar** *exécuter* (+ pron.) (peu répandu)

Ègzodo *Exode*

**èjavetar, èjarvetar** (pas général) *gratter le sol* cf. **jevatar (gevatar ?)** *s’agiter, se débattre, se démener, gigoter* cf. **gèrvetar** *gigoter, gesticuler, folâtrer*

Èlamito *Elamite*

**Èlba** *Elbe (île)*

Èlèazar *Eléazar, vieillard martyr juif*

Èlie (Èliyahou) *Elie, prophète*

Èlièzèr *Eliézer, serviteur d’Abraham*

Èlisabèt *Elisabeth, mère de Jean-Baptiste*

Èlissê (Èlisha)  *Elisée, prophète*

**Èlouè** *Eloi (saint)*

**Èlpênôr** *Elpénor, marin compagnon d’Ulysse*

Èl-Shaday *El Shaddaï, Dieu Tout-Puissant*

**èmaselâ** (SE) *défiguré*

**èmaselar** *abîmer*, voir **maselar**

**embana** (SE) *bedaine, ventre*

**embèlissement** (rare) *embellissement*

**emblê : d’emblê** (SE) *d’emblée*

**emblogior** (SE) *chagrineur*

**embordelyér** (FR)*tordre*

**emborrèlar** (Suisse) *harnarcher, mettre le collier au cheval*

**embouèlar** *emmêler* (+ pron.)

**embreyoudâ** (FR)*dans la brume*

**embroular** (Suisse) *salir, souiller*

**èmèluar\*** (Suisse) *écraser, réduire en morceaux*

**emmaliciér** (AO) *irriter*

**èmolor** voir **molâre** *rémouleur*

**èmouè** (rare) *émoi*

**empartia** (Suisse) **= partia** *partie*

**empassar** (conj. être)(SE) *mourir, trépasser*

**empianchiér** (SE) *embarrasser, coincer*

**empouetar** (Suisse) *pousser à mal faire, monter la tête contre*

**emprenâblo** (rare) *imprenable*

Ènayim *Enayim (top.)*

**encharrèyér** (Suisse) *charmer, faire de la magie*

**enchironar** (Suisse, Doubs) *mettre (le foin) en tas, amasser*

**encienta** (AO) *enceinte (espace clos)*

**enclleno** *enclume*, var. **encllena, encllen**

**encochiér** (Suisse) *préparer*

**encognura** (SE) *coin, encognure*

**encomacllar** (Suisse) *emmêler, embrouiller*

**encombrament** (rare) *encombrement*

**encopelyér** (FR) *ennuyer, gêner*

**encopélyo** (FR) *embarras, ennui, gêne*

**encor(a),** var. de **oncor(a)** *encore*

**encormanchiér (s’)** (FR) *s’éreinter*

**encriére** f. (SE) *encrier*

**end, nend** (FR) **= en, nen**

Ènê *Enée, paralysé guéri par Pierre à Lydda*

**enfelosa** (SE) *ouvrière enfileuse*

**Enfèrns** *Enfers, lieu de séjour des morts*

**enfiolar** voir**fiolar**

**engana** (Suisse)*traquenard, tromperie, piège*

**enganar** (Suisse) *mal commencer qqch*

**enganar** *embarrasser, énerver, tromper*

**engœsar** *tromper, duper*

**engranar** (SE) *nourrir au grain*

**engravior, gravior** *graveur*

**engrelyér\*** (FR)*chicaner, agacer*

**engrognê** (SE) *abîmé, défiguré*

**engrotâ** (Forez) *engourdi*

**enivrar** (AO) *enivrer*

**enniolar** (Suisse) *ennuyer, causer des ennuis à*

**ennorchiér** (Suisse) *ensorceler, charmer*

**ennôye**  m. *ennui*, var. **ennoyonge** f., **ennui** ; *mal du pays*

Enolyê *Oint (Christ, Messie)*

**ênon\*** (FR innon) *prédisposition* (vha. einung, vfr. einon, *amende*)

Ènosh *Énosh, fils de Seth*

**enrechior** *lieu où l’on forme les fromages*

**ensevelir** (Bible) *ensevelir*

**enspèctor** *inspecteur*

**ensurrèccion** *insurrection*  (rare)

**entèrvalo** *intervalle* (rare), var. **entèrvala**

**entétament** *entêtement* (pas général), var. **entétacion**

**entralyes, ventralyes** f. *entrailles, intestins des animaux*

**entregar**  *intriguer*

**entren** (SE) *le matériel (d’usine)*

**envasion** *invasion*

**Èolo** *Éole, gardien des vents*

**èpargemalar** (Suisse) *éparpiller, disperser*

**èpèluar** (Suisse = **pèluyér**) *étinceler, aller vite tel l’étincelle*

**èperonar/emperonar** *éperonner*

**Èpicasta (Yocasta)** *Jocaste, épouse de Laïos, puis de son fils Œdipe*

**èpinglliér** *étui, pelote à épingles*, var. **pingolyér**

**èpoueria** (VD) *épouvante*

**èpoventa** (rare) *épouvante*

Èr *Er, premier fils de Juda*

**Èratô** *Érato*

**èrèla**  *airelle ;* (SE) *myrtille*

Èsaou (Èssav) *Esaü, fils aîné d’Isaac*

Ésayie (Yeshayahou) *Isaïe, prophète*

**èscofiyér** (rare) *tuer, massacrer, exterminer*

Èsdras (Èzra) *Esdras, prêtre du retour de la déportation*

Èsèq *Esèq, puits*

Èspagne *Espagne (pays)*

**Èspagnol, -a** *Espagnol*

**èspièglo** (rare) *espiègle*

Èssènien *Essénien*

**èstaminèt** (SE) *estaminet*

**èstèfanouès** (SE) *stéphanois*

Èstèr *Esther, juive femme d’Assuérus*

**ètablir** (assez rare) *établir*

**ètat-major** *état-major*

**Ètats Gènèrâls** *Etats Généraux*

**ètèla** *grande bûche de bois*, *attelle*, var. frib. **èthèla**

**ètendârd** (rare) *étendard*

**ètèrsa²** *gifle, volée de coup, rossée, coup violent* (de **ètèrtir**)

**ètèrtevalar** VD **èthèrbalar** FR*assommer, étourdir, exterminer*

**èthèrbalar** FR voir **ètèrtevalar**

**ètico** (Roq.) *étique, rachitique*

Ètièno *Etienne, diacre et premier martyr*

**Ètiopie** *Éthiopie*

Ètiopie *Ethiopie*

Ètiopien *Ethiopien*

**ètôlyér** (HS) *étirer, allonger*

**ètrop\*** (SE) *écluse*

**ètrular\*** (VD)*surprendre, étonner*

**Eumèo** *Eumée, porcher d’Ithaque*

**Eurialo** *Euryale, courtisan à la cour d’Alcinoos*

**Euricléa** *Euryclée, nourrisse d’Ulysse*

**Euriloco** *Euryloque, compagnon d’Ulysse*

**Eurimaco** *Eurymaque, un prétendant*

**Eutèrpa** *Euterpe*

Èva (Haouah) *Ève*

Èvangilo d’aprés Jian *Evangile selon Jean*

Èvangilo d’aprés Luc *Evangile selon Luc*

Èvangilo d’aprés Mârc *Evangile selon Marc*

[Èvangilo d’aprés Matiô](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89vangile_selon_Matthieu) *Evangile selon Mathieu*

**èvolucion**  *évolution*

**èxcursion** (rare) *excursion*

**Èx-en-Provence**  *Aix-en-Provence*

**èxtractor** (Roq. estrateur) *exploitant (de charbon)*

Èzeqièl (Yehèzqèl) *Ezéchiel, prophète*

**fabrecacion** *fabrication*

**faccion** *faction, lobby*

**falêr** *falloir* **fôt, fal(y)êt/-éve, fôdrat, faly(éss)e, fal(y)u, falyét**

**falyôche** f. *flammèche, étincelle* (pas général); à FR *tête*

**fanchon** (SE) *Françoise ; poupée ; femme artificielle*

**fanfaron** (pas général) *fanfaron, prétentieux*

**fanfaronâda** (rare) *fanfaronnade*

**Fanfouès, Françouès** *François*

Faraon *Pharaon*

**farètes** fpl. *guenilles ; fredaines*

Farisien *Pharisien*

**farôcho/farôjo, -che/ge**  *farouche*

**favâl** (Savoie) *algue, jonc*

**fâvro** *forgeron*, var. **forgeron**, **forgior**

**fê** *foi* (parfois au sens religieux **fouè**) **ma fê, ma fega** *ma foi !*

**Fèacie** *Phéacie, patrie des Phéaciens*

**Fèaciens** *Phéaciens, peuple mythique de la race des géants*

**fechêre** (SE) *fabricant de charnières d’armoire*

**Fèdèracion (féta de la)** *(fête de la) Fédération*

**Fèdra** *Phèdre, fille de Minos, épouse de Thésée*

**feguiér** *figuier*

**felâ²** *filet de pêche*, var. rare **felârd**,voir **felèt**

**felèt** *filet*, var. **felâ², felârd** (formes pour le *filet de pêche*)

Felix *Félix, proconsul romain*

**Fêmios** *Phémios, aède d’Ithaque, épargné par Ulysse*

**fenar** *faner, râteler*, **je fèno**, var. **feneriér**

Fènicie *Phénicie, pays*

**fèodal** *féodal*

**fére** *faire*, var. **fâre fé(so)/fouè, fés/fâs, fét/fât, fens/fons/fes(s)ens, féte/féde/fes(s)éd, font/fant fesê/fas(s)évo, faré/feré, fasso, fassésso/fisso** **fâ/fé, fesens/fons, féde/féte/fasséd**  **fas(s)ent ; fêt, fête/-a fi(o), fit/fesét, fimes/firens, fite, firont**

**Fères** *Phères, ville d’Arcadie*

Fèrizitos *Perizzites, peuple*

**fèrralyor** (SE) *ferrailleur*

**fèston** *feston*

**fiâcro** *fiacre*

**Fidon** *Phidon, roi des Thesprotes*

**fifar/fifrar** (rare) *boire, s’enivrer*

Filèmon *Philémon*

**Filètios** *Philoetios, bouvier resté fidèle à Pénélope*

Filipes *Philippes, capitale de la Macédoine*

Filipien [*Philippien*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89p%C3%AEtre_aux_Philippiens)

**Filipo de Valouès** *Philippe de Valois*

**Filipo lo Bél** *Philippe le Bel*

Filipo *Philippe, apôtre ; diacre*

**Filipo-Ôgusto** *Philippe-Auguste*

Filistin (Pelishti) *Philistin*

**finament** (Suisse, Savoie) *tout à fait, à l’instant*

**fiolar** *enivrer ; siffler*, var. **enfiolar**

**fiolèt¹** *fiolet (sport, Val d’Aoste)*

**fiolèt²** *sifflet*

**Fleru** *Fleurus*

**fllenchiér** (FR et Savoie) *faiblir, perdre sa vigueur*

**fllora** (SE) *cendre, poussière*

**fllorox** (SE) *cendré, couvert de cendres*

**folatar** *folâtrer*, var. **folatrar,** **foleyér**

**foliguèt** *folâtre, folichon, simplet*, var. **folinguèt, folichon**

**fôrda\*** (FR) *lange*

**forgior** (SE fargior) voir **fâvro** *forgeron*

**formalitât**  *formalité*

**fornèse** *fournaise* (pas général)**,** var. **forna/fornâ** p. 151(SE)

**Fornôf** *Fornoue (Fornovo di Taro)*

**fôssa** f.**/fôssâ** m.*fosse, fossé*

**Fouix** *Foix*

**fourge-cul (a ‒)** (FR) *outre mesure*

**fourgiér** (Suisse) *fouiller, fureter*

**fôvèta** *fauvette* (peu répandu), var. savoyarde **peca-râva,** SE **bouchèrla** (p. 42), **bochèrla** (p. 56)

**foyér** *foyer, flambée*, var. **fueyê**, **foyéjo** FR NE

**fracas** (peu répandu) *fracas, tumulte*

**frambouèsa** *framboise*, var. **ampua**

**Franc, Franca** *Franc, Franque*

**Françouès de Guise (Guïse)**  *François de Guise*

**Françouès Iiér**  *François Ier*

**frêchior** f. *fraîcheur*, var. **frèchon** (SE)

**Frèdègonda** *Frédégonde (reine)*

**fredolox, -osa** *frileux*, et var. **frelox**

**fresota** (SE) *frisotte (de cheveu)*

**frêssiér** *froisser*, en Suisse romande *frotter*, var. **frouessiér**

**fréssors\*** (FR frichâre)  *fresseurs, corps-francs*

**fricot** *fricot, mets de viande*, var. **fricandiô**, **fricôda**

**fricotar** *fricoter, faire la cuisine, bonne chère, flirter*

Frigie *Phrygie, contrée*

**frima** *frime*, parfois *savoir-faire* (peu répandu)

**fringant** (rare) *fringant*

**fringar** *fringuer, habiller, parer* (+ pron.), *crâner* (pas général)

**fringuiére** (SE) *marchande de vêtements, fripes*

**Fronda** *la Fronde (révolte)*

**Fronios** *Phronius, père du célèbre Noémon*

**frotar** *frotter* (+ pron.), *(action de) rosser*, var. **fretar**

**fuir(e)** *fuir, courir*, **je fuio, il fuit**, pp. **fui** (VD **fuirar**, FR **fuiriér**)

**furibond** (RdG) *furibond*

**fusâ/fusê/fusèta** *fusée*

**fuyatar** (SE) *faire l’école buissonnière*

**g·ibèt** (rare) *gibet*

Gabrièl *Gabriel, ange*

Gad *Gad, fils de Jacob*

**gafar** (Forez) **agafar** (VD) *dévorer, bâfrer*

**gagnâjo** *salaire, profit, labour, jachère*, var. **gâgnement**

**gâla** (FR) *plaisanterie*

Galaad (mont ~, Ghilead) *Galaad (mont ~)*

Galato [*Galate*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89p%C3%AEtre_aux_Galates)

Galeèd (en hébreu) *Galéed, lieu du pacte entre Jacob et Laban*

**galêro** (SE) *amusement*

**Galês, -a** *Gaulois*, var. **Gôlouès**

Galilê *Galilée, province*

Galilèen, -èna *Galiléen*

**galoro** (SE) *amusement*

**galufrar** (FR) *dépenser sans compter*

Gamalièl *Gamaliel, membre du Sanhédrin*

**gansiê** (Forez) *gansé, orné de ganses*

**gargamèla** (rare) *gosier*

**gargamelox** (SE) *qui tousse et crache*

Garizim (mont ~) *mont Garizim (lieu saint samaritain)*

**Garona**  *Garonne*

**Gaston de Fouix** *Gaston de Foix*

Gaza *Gaza, localité*

**gazèla** (AO, etc.) *gazelle*

**gé** *geai*, var. **gé-de-bôf**

**gebeciére** *gibecière*

**gebèt** (SE) *gibet*

Gèdèon (Guidèon) *Gédéon, juge*

**gelâ** f. *gel, gelée*, var. **gelèya**

**gèma** (AO) *pierre précieuse, gemme, bourgeon*

**gèmar** (AO) *bourgeonner*

**Gêna** *Gênes*

**gend** (VD, SE) *gémissement, plainte*

**genepi** m. *armoise, génépi, absinthe des Alpes* (mot alpin)

Gènèsarèt (lèc de) *lac de Génésareth*

Genèse *Genèse*

**Genèviér\*** (FR Dzenévi) *Sonnenwyl*

**Geneviéva** *Geneviève (sainte)*

**gent², -a** *beau, joli* (aujourd'hui surtout valdôtain, valaisan)**,** adv. **gentament**

Gentilys *"Gentils", idolâtres, païens*

**Gèrgovie**  *Gergovie*

**gèrlo** (VD) *voix (forte), poitrine*

**Gèrmanie** *Germanie*

**Gessenê** *Gesseney* (all. *Saanen*) BE.

Ghèhazi *Géhazi, Guiézi, serviteur d’Elisée*

Ghèrar *Gérar (top.)*

**gibèrna** *giberne, boîte à cartouches*

**giblar** (Suisse)*glisser*

**gigantèsco** *gigantesque*

Gihon *Gihon, fleuve, (peut-être le Karkheh)*

**gllindar\*** (FR) *goinfrer, bourrer, langer*

**glon/glun** (rare) *glu, branche à glu*

**goècho, -e** (Suisse) *moisi et humide, gâté, mou*

**goena** *truie, femme de mauvaise vie*

**gôla** (VD) *la vague*

**Gôla** *Gaule*

**golêre** (FR) *toux*

**goleton** (SE) *gueuleton*

Goliat *Goliath, géant philistin*

**Gôlouès, -a** *Gaulois*, var. **Galês**

**golyassiér**  (Suisse) *patauger ; boire longtemps*

Gomorra (Ghemorah) *Gomorrhe (top.)*

**gomox** (19e siècle) *jeune homme élégant et vaniteux, gommeux*

**Gorgô** *Gorgo, monstre pétrifiant*

Goshen *Goshen, province d’Egypte (top.)*

**Gots** *Goths (peuple)*

**gouache** (rare) *gouache*

**Granta-Bretagne** *Grande-Bretagne*

**grantenèt** (Suisse) dim. de **grant-temps** *assez longtemps*

**grâpya/crâpya** (VD/FR) *griffe, patte de volatile, pied griffu*

Grèc, -a *Grec*

Grèce *Grèce*

**grècho** (FR) *perchis, perche*

**grêla** *la grêle ; morceau de charbon* (var. **grêlo**)(Forez, Lyon)

**grelyâda** *grillade*

**grèpa** (Suisse) *poudingue, pierre de gros gravier*

**grinjo, -ge** *grincheux, -euse*, var. **grinchox** (SE)

**grisou** (SE) *grisou*

**grolar** *secouer, trembler, bouger*, var. **segrolar**(forme préfixée fréq.), **crolar** *a. crouler*

**Grolê** (FR) *Grolley*

**groleyor/greleyox** p. 148(SE) *malheureux*

**groua** f. (SE) *croûte, morceau (de pain)*

**grugiér** (SE) (p. 109) *gruger*

**grujor** (SE) *grugeur, qui gruge*

**guècho, guechèt** (Suisse) *jatte en bois, petit baquet à crème*

**guelen** (SE) *fait de voler une bille*

**guelye** f. *quille, motte (beurre)***,** var**. quilye**

**guêment** *gaiement*

**guenèfle**  (Suisse) *quenelles, beignet, knöpfli*

**guèrita** (SE) *guérite*

**guèrlyo, -e** (pas général) *bigleux, loucheur, tordu*

**Guèrres de Religion**  *Guerres de Religion*

**guèt** (pas général) *guet*

**guêtât** (SE) *gaîté*

**gugar** (FR) *regarder, épier*

**Guise (Guïse)** *Guise*

**Gutenbèrg** *Gutenberg*

Habaqouq *Habaquq, prophète*

Hagar *Agar, servante égyptienne de Sarah*

Hagay *Aggée, prophète*

Hakilah (molâr de ~) *Hakila (colline de)*

**Hâles** **(les)** *les Halles*

**Halitèrsês** *Halithersès, notable d’Ithaque*

Haman *Haman, dignitaire d’Assuérus*

Hamor *Hamor, roi hivite de Sichem, et père de Sichem*

**hampa** (SE) *hampe (morceau de boucherie)*

Hana *Anne, mère de Samuel*

**hâpes** pl. (SE) *crampons d’essieu de carrosse*

Haran *frère d’Abram*

Havila *Havila, contrée*

**Hêbê** *Hébé, déesse de la jeunesse, épouse d’Héraclès*

Hèbrô *Hébreu*

Hèbron (Hèvron) *Hébron (top.)*

**Hêfèstos** *Héphaïstos (dieu)*

**Hèlèna** *Hélène, épouse de Ménélas*

Hèli (Êli) *Héli, juge*

Hèliopolis *Héliopolis, nom grec d’Aoun*

**Hêlios** *Hélios, dieu du soleil*

Hènok¹ *Hénok, fils de Caïn et ville*

Hènok² *Hénok, fils de Yérèd*

**Henri (**ou **Hanri)** *Henri (plusieurs rois)*

**Hêra** *Héra (déesse), épouse de Zeus*

**Hêraclês** *Héraclès (héros)*

**hèrchiê** (FR) *bourlingueur*

**hèrètico, hèrèjo** *hérétique*

**Hèrmês** *Hermès (dieu)*

Hèrodo Agripa *Hérode Agrippa, fils, petit-fils d’Hérode le Grand*

Hèrodo *Hérode, plusieurs rois*

Hésekias (Hisqiyahou) *Ezéchias, roi de Juda, fils d’Achaz*

Hira *Hira, cananéen d’Adoulam*

Hitito *Hittite*

Hivito *Hivite*

**Holanda** *Hollande*

Holofèrnes *Holopherne, général assyrien*

Horèb (mont) *Horeb (top.)*

**horizont** (AO) *horizon*

**Hotâl de Vela**  *Hôtel de Ville*

**houlye** (rare) *houille*

**Hugues Capèt** *Hugues Capet*

**Huns**  *Huns (peuple)*

**huyar** (FR) *avancer péniblement*

**idola, idolâtro, idolatrie** (Bible) *idole, idolâtre, idolatrie*

**Idomènê** *Idoménée, roi de Crète, petit-fils de Minos*

**Ifimèdie** *Iphimédie, petite-fille de Poséidon*

Indes *Indes (pays)*

**Ine** *Inn (rivière)*

Ioniens *Ioniens, peuple*

Irad *Irad, fils d’Hénok fils de Caïn*

**Iros** *Iros, mendiant fameux d’Ithaque*

Isaac (Yitskhaq) *Isaac*

Ismaèl (Ishmaèl) *Ismaël, fils d’Abraham et de Hagar*

**Ismara** *Ismare, cité des Cicones*

Israèl *Israël, nom donné par Dieu à Jacob*

Israèlito *Israélite, descendant d’Israël*

Issakhar *Issachar, fils de Jacob*

**Itaca** *Ithaque, île et royaume d’Ulysse*

**Italie**  *Italie*

**Ivri**  *Ivry-la-Bataille*

Jacob (Yaaqov) *Jacob, fils d’Isaac*

**jacquârd** *jacquard (métier)*

Jafèt (Yapèt/Yafèt) *Japhèt, fils de Noé*

**Jaque Cllèment** *Jacques Clément*

Jâque *Jacques, deux apôtres*

Jayire *Jaïre, maître de synagogue du temps de Jésus*

Jèbousèen *Jébusien, tribu vers Jérusalem*

Jèconias (Yehoyakhin) *Joachin ou Jéconiah, roi de Juda, fils de Joiaqim*

Jèftè (Yiptâh) *Jephté, juge*

Jèhou (Yèhou) *Jéhu, roi ayant ordonné la mort de Jézabel*

Jéremie (Yirmeyahou) *Jérémie, prophète*

Jèricô *Jéricho (top.)*

Jèroboam (Yarabeâm) *Jéroboam, roi d’Israël (séparé de Juda)*

Jèrusalêm (Yèroushalaym) *Jérusalem (top.)*

**Jèrusalêm** *Jérusalem*

Jessê (Yishay) *Jessé, père de David*

Jèsus (Yeshoua) Sirah *Jésus Ben Sirah, auteur de l’Ecclésiastique*

Jèsus-Crist *Jésus-Christ*

Jétrô (Yitrô) *Jéthro, beau-père de Moïse*

**jevatar (gevatar ?)** *s’agiter, se débattre, se démener, gigoter*

Jèzabèl (Yizèbèl) *Jézabel, reine païenne, femme d’Achab*

**Jian lo Bon**  *Jean le Bon*

Jian *Jean, apôtre et évangéliste*

**Jiâna** *Jeanne*

**Jiana d’Arc** *Jeanne d’Arc*

**Jiana Hachèta** *Jeanne Hachette*

Jian-Baptisto *Jean-Baptiste*

**jieto, jietho** *gîte, lieu; pâturage (printanier)***,** var. **ajiet** (Suisse)

Joab (Yoav) *Joab, général de David*

Joacaz (Yehoakhaz) *Joachaz ou Achaz, roi de Juda, 1er fils de Josias*

Joas (Yehoash) *Joas, roi de Juda, fils d’Ochozias*

Job (Iyov) *Job*

Joèl (Yowèl) *Joël, prophète*

Jonas¹ (Yonah)  *Jonas, prophète*

Jonas² *Jonas, père de Simon-Pierre*

Jonatan (Yehonatan) *Jonathan, fils de Saül*

Jopê (Yafô, Jafa) *Joppé, Jaffa (top.)*

Joram (Yehoram) *Joram, roi de Juda, fils de Josaphat*

Jorden (Yardèn) *Jourdain (fleuve)*

**jore** *ne pas bouger, rester là, (se) coucher*, var. **jere ; cé-gét** *ci-gît* (peu de formes conjuguées, absent dans une majorité de parlers)

Josafat (Yehoshafat) *Josaphat, roi de Juda, fils d’Asa*

Josèf¹ (Yossèf) *Joseph, fils de Jacob*

Josèf² *Joseph, père nourricier de Jésus*

Josias (Yoshiyahou) *Josias, roi de Juda, fils d’Amon*

Josuè (Yehoshoua) *Josué, successeur de Moïse*

Jotam (Yotam) *Jotham, roi de Juda, fils d’Ozias*

**jouin** *juin*

**jouyir,** var. **joure** (Suisse, AO)*jouir, prospérer*  (peu répandu)

Joyad (Yehoyada) *Joad, grand-prêtre ayant sauvé Joas*

Joyaqim (Yehoyaqim) *Joiaqim, roi de Juda, 2e fils de Josias*

Juda (Yehouda) *Juda, fils de Jacob*

Judas Macabê  *Judas Maccabée, fils de Mathatias*

Judas *Judas, apôtre qui livra Jésus*

Juda-Tadê *Jude Thaddée, apôtre*

Judê *Judée*

Judit¹ (Yehudit) *Judith, femme hittite d’Esaü*

Judit² (Yehoudit) *Judith, veuve de Béthulie*

**juè de pârma** *jeu de paume*

Juif, Juiva *Juif, Juive*

Jujos *Juges*

**Julio Cèsâr** *Jules César*

Kerit *Carit, Kerit, torrent où a vécu Elie*

Kezib *Kézib, lieu de naissance de Shéla*

Kham *Cham, fils de Noé*

Kharran *Haran (top.)*

Khèt (Hèt) *Hèt, fils de Canaan, ancêtre des Hittite*

Koush *Koush, fils de Cham ; contrée*

**La Rochèla** *La Rochelle*

Laban (Lavan) *Laban, frère de Rébecca*

**Lacèdèmona** *Lacédémone, Sparte*

**Laèrto** *Laëte, père d’Ulysse*

Lakhay Roy *Lahaï Roï, puits près de Cadès*

Lamèk¹ *Lamek, fils de Metushaël*

Lamèk² *Lamek, fils de Mathusalem et père de Noé*

Lamentacions *Lamentations*

**landestourme** (Suisse) *Landsturm (la milice)*

**larriér** (SE, Forez) *côté*

**le Bri** (FR)*le Bry*

**Le Prât-Matâlx** (FR Le Promatà) *Pramathaux*

Léah *Léa, fille de Laban et femme de Jacob*

**Lêda** *Léda, mère d’Hélène*

**lema-sôla** *piétin, phlegmon, maladie du pied de la vache*  (pas gén.)

**lenèt** (FR) *petit lien*

Lèsbos *Lesbos, île grecque*

**lesetar** *épandre, déverser le lisier*

**Lèstrigons** *Lestrygons, peuple de géants cannibales*

Lètra a Filèmon [*Épître à Philémon*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89p%C3%AEtre_%C3%A0_Phil%C3%A9mon)

Lètra a Tito [*Épître à Tite*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89p%C3%AEtre_%C3%A0_Tite)

Lètra de Jâque [*Épître de Jacques*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89p%C3%AEtre_de_Jacques)

Lètra de Juda [*Épître de Jude*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89p%C3%AEtre_de_Jude)

Lètra ux Colossiens [*Épître aux Colossiens*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89p%C3%AEtre_aux_Colossiens)

Lètra ux Èfèsiens [*Épître aux Éphésiens*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89p%C3%AEtre_aux_%C3%89ph%C3%A9siens)

Lètra ux Filipiens [*Épître aux Philippiens*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89p%C3%AEtre_aux_Philippiens)

Lètra ux Galatos [*Épître aux Galates*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89p%C3%AEtre_aux_Galates)

Lètra ux Hèbrôs [*Épître aux Hébreux*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89p%C3%AEtre_aux_H%C3%A9breux)

Lètra ux Romens [*Épître aux Romains*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89p%C3%AEtre_aux_Romains)

**Leucotèa** [lykɔ'tɛa] *Leucothée, déesse marine*

Lèvi *Lévi, fils de Jacob ; apôtre (Mathieu ?)*

Lèvitico *Lévitique*

Lèvito *Lévite, servant du culte, de la tribu de Lévi*

**Liban** *Liban*

Liban (Lebanon) *Liban, pays au Nord de la Palestine*

Libie *Libye, contrée*

**liçâjo/lisâjo** *lissage*

Licaonie *Lycaonie, contrée*

**lice (bâssa ‒)** *basse lice*

**licota** (SE, Ly) *brin (d’osier pour lier), goutte (de vin)*

Lida *Lydda, ville de Judée, aujourd’hui Lod*

Lidie¹ *Lydie, contrée*

Lidie² *Lydie, chrétienne de Philippes*

**liére** *lire*, **je liéso, il liét¹ ; l(i)u/liesu/liét/liés** (Suisse)

**limâ** (sens à FR) *(mal) habillé, élimé*

**limon**  *brancard, civière*

**limor** (SE) *ouvrier limeur*

Listra *Lystres, localité de Lycaonie*

**lobo, -a** (Lyon, NW) *mou, niais, fainéant, bon à rien, vagabond*

**Londres** *Londres*

**Lorrêna** *Lorraine*

**lôstro** (FR lôchtro)*personne peu recommandable*

Lot *Lot, neveu d’Abraham*

**lotar** (Suisse) *branler*

**lotos** *lotus, nourriture des Lotophages*

**louangiér** (Suisse) *louer, dire des louanges*

**Louis**  *Louis (nombreux rois de France)*

**Louis-Filipo** *Louis-Philippe*

**Louvre** *le Louvre*

Louz *Luz, ancien nom de Béthel*

**loye** (SE) *foire où se louaient les domestiques*

Luc *Luc, médecin compagnon de Paul*

**lucheron** (Suisse, Franche-Comté) *hibou*

**Lucifèr** *Lucifer*

**luè** *lieu* (ce mot peut manquer localement) **u luè de** *au lieu de* (pas général) **non-luè** (rare) *nulle part*

**luenten** (SE) *lointain*

**lugar/alugar** (Suisse, rare) *regarder (indiscrètement), épier*

**lugiér** *luger, glisser*, VD **calugiér** *glisser, déraper*

**luguèrnar** (AO) *regarder (à travers)*

**lular** (Suisse)*hurler*

**Lutèce**  *Lutèce, nom antique de Paris*

Macabês (Macabim) *Maccabées*

Macèdouèna *Macédoine, pays*

**Madagascar** *Madagascar*

**Madelêna** *Madeleine*

**madère**  *madère (vin)*

Madian *Madian, fils d’Abraham et top.*

Madianito *Madianite, descendant de Madian*

**Madrid** *Madrid*

**Magenta**  *Magenta*

Mahalaleèl *Mahalaléel, fils de Qénân*

Mahalat *Mahalat, fille d’Ismaël et femme d’Esaü*

**Mahomèt** *Mahomet*

Makhanayim *Mahanayim*, *lieu d’apparition à Jacob*

Malakhi *Malachie, prophète*

**mâla-panâye** (VD) *mésaventure, accident, danger*

**Malèa (chavon)** *Malée (cap)*

Malki-tsèdèq *Melchisédech*

**mâlnètior** (Suisse) *saleté*

Malta *Malte, île de Méditerranée*

Mambrè (Mamrè ; châno de ~) *Mambré (chêne de ~)*

**mami\*** (SE) *lutin, diablotin*

**man(e)civa** (Suisse) *viorne pour rameau*

Manassè (Menashèh) *Manassé, fils de Joseph*

Manassès (Menashèh) *Manassé, roi de Juda, fils d’Ezéchias*

**manchon** *manchon ; chemisage de métal*

**mandragora** (AO) *mandragore*

**Mange** f. *la Manche*

**manguelyér** *marguillier*, var. **marguelyér, manelyér**

**manguelyon** (VD) *manchot*

**mâni fllorox** *hanneton*

**mâni** m.(p. 25)*ver à soie ; gars*

**Mans, le ~, du ~, u ~** *Le Mans, du Mans, au Mans*

**mansârda** *mansarde* (Ain, St-Etienne rare)

Mar Roge *Mer Rouge (top.)*

Mârc, Jian-Mârc *Marc, disciple de Pierre et Paul*

**marcassin** *marcassin*

Mardokhê (Mordokhay) *Mardochée, oncle d’Esther*

**marê** f.(rare) *marée*

**Marengo** *Marengo*

**Marengô** *Marengo*

**marfondura** (SE) *épuisement, état fiévreux*

**margota** (SE) *gosier*

Marie (Mariam) *Marie, mère de Jésus*

**Marie de Mèdici** *Marie de Médicis*

**Marie-Antouènèta** *Marie-Antoinette (reine)*

**Marignan** *Marignan*

**maringou** (FR) *feuille de bettes*

**marmota** *marmotte* ; **marmotina** (SE) *manteau de marmotte*

**marota** *marotte ; combine*

**marpôd, -a** (SE) *maladroit*

**Marselye** *Marseille*

**martél-fèrror** (SE) (p. 86) *compagnon forgeron*

**mârtirio** (Bible) *martyre (souffrance du martyr)*

**maselar** *abattre, tuer un animal de boucherie* (surtout romand), var. **èmaselar** *abîmer*

**mata-sôge/sôjo, matana** *saule marsault*

Matatias *Mathatias, prêtre sous les Maccabées*

Matias *Matthias, apôtre qui remplace Judas*

**matin** *matin, tôt*, var. **madin** **ceti/ceta matin** *ce matin*

**Matiô** (SE) *Matthieu*

Matiô *Mathieu, apôtre*

**matouès** (SE) *matois, avisé, malin*

Matousalem *Mathusalem, fils d’Hénok fils de Yérèd*

**Mayence** *Mayence*

**Mayène** *Mayenne*

**mayére** (SE) *poutre (faîtière), faîte*

**mayor du palès** *maire du palais*

**Mazarin**  *Mazarin*

**mê** *mai, arbre de mai*

Mechiél (Mikhaèl) *Michel (archange)*

**mecho** (Savoie, AO) *hangar ; logement (AO)*

**Mèdici**  *Médicis*

Mèdie *Médie, pays*

**Mèditèrranê** *Méditerranée*

Mèdo *Mède*

**Mègara** *Mégara, épouse d’Héraclès*

Mehouyaèl *Mehuyaël, fils d’Irad*

**Mèlantios** *Mélanthios, maître chevrier au service des prétendants*

**Mèlantô** *Mélantho, servante qui a pris le parti des prétendants*

**Mèlpomèna** *Melpomène*

**mena** (Bible) *mine (poids,* en grec : mnâ*)*

**menar** *mener, conduire ; jouer d'un instrument*, **je mèno** **mèna-bârra** (SE) *passementier*

**Mènèlâs** *Ménélas, roi de Sparte*

**Mentês** *Mentès, ami d’Ulysse*

**Mentôr** *Mentor, précepteur de Télémaque*

**mentout\*** (Forez) *peut-être*

**Mêra** *Maira, fille de Proetus*

**Mèrovê** *Mérovée*

**Mèrovingiens** *Mérovingiens*

**mês¹** *mois* **janviér, fevriér, mârs, avril, mê, jouin, julyèt, oût, septembro, octobro, novembro, dècembro**

Mèsopotamie *Mésopotamie, contrée*

Mèssie *Messie, Christ*

**mêssonar** *moissonner*, var. **mêssenar** (la forme ancienne **miére** (pp. **meyu**) est raréfiée : Forez, Valais et Val d'Aoste)

Metoushaèl *Metushaël, fils de Mehuyaël*

**metre** *mettre* (pas général, voir **betar**) **mèto, mèts, mèt, metens, mète/metéd, mètont** **metê, metré, metés(s)o** **metent, metu, -ua/mês², -a** **mét(ét), metéront**

**Mètz** *Metz*

**Mèxico** *Mexico*

**Mèxique** m. *Mexique*

**Mèxique** *Mexique*

**Mèziéres** *Mézières*

Micah (Mikhâ) *Michée, prophète*

**mié** m. *milieu*

**miére** voir **mêssonar**

Migdal-Èdèr *Migdal-Edèr (top.)*

Mikhal *Michal, fille de Saül et femme de David*

Milêt *Milet, ville grecque*

Milka *Milka, femme de Nahor frère d’Abram*

**minerê** (SE) *minerai*

**Minôs** *Minos, fils de Zeus et Europe, juge des Enfers*

**minot** (SE) *mesure de quantité (matière sèche, 1 pied cube)*

**mins** (peu répandu) *(ne) pas, point, aucun*

Miriam *Myriam, sœur de Moïse*

Misaèl (Mishaèl) *Misaël, compagnon de Daniel*

Mitspa *Miçpa*, autre nom de Galeèd

Moab (Moav) *Moab, fils de Lot et top*.

Moabito *Moabite*

**molâre** *rémouleur (ambulant)*, var. **moliér(o),** var. **èmolor** (SE)

**molin** *moulin*, var. **moliére**

**molinâjo** (SE) *moulinage, consolidation de la soie grège*

**molý** voir **pèrce-nê**

**molye** f.*endroit humide, marécageux*, var. **molyenc(he)**

**momie** f.*momie*

**Monacô** *Monaco*

**montèrla, montèrliér** *moutarde, moutardier*

**Mont-Èvrârd** (FR Montévrao)*Montévraz*

**Montgomeri** *Montgommery*

**montgorfiére** *montgolfière*

**monton** (rare) *tas, monticule*

**montor**  *monteur (ouvrier)*

**morachiér** (FR) *encocher, ébrécher*

Morè (Châno de ~) *Chêne de Moré (top.)*

**morina** (SE) *poussière de charbon, balayures de forge*

**morrelyèt** (SE) *cafard, blatte*

**morrelyètar**  (SE) *espionner*

**môrs** *mors du cheval ; bouche* (pas général)

**Mosa**  *Meuse*

**Moscou** *Moscou*

**Mosèla**  *Moselle*

**motârda** *moutarde***,** var. **montèrla** (St-Etienne)

**motif** (justice, Bible) *motif*

**mouéno** m./**-e** f. *toupie* < \*molin- ?

**mouéno, -a** *moine, moniale*

**mourguerie** (VD) *raillerie, moquerie*

**mouvant** *mouvant, tableau avec des silhouettes*

Moyise (Moshè) *Moïse*

**Moyise** *Moïse*

**muâ** f. (SE) *orage, tempête*

**mulâtro** *mulâtre*

**Murist** (FR) *Murist*

**Musa** *Muse*

Naama *Naama, sœur de Tubal-Caïn*

Naaman *Naaman, général syrien*

Nabot *Nabot, propriétaire d’une vigne sous Achab*

Nabucodonosor (Neboukhadnatsar) *Nabuchodonosor, roi de Babylone*

Nakhor¹ *Nahor, grand-père d’Abraham*

Nakhor² *Nahor, frère d’Abraham*

Nakhoum *Nahum* *, prophète*

**Nanci** *Nancy*

**nankin** (SE) *couleur jaune entre orange et chamois*

**Nantes**  *Nantes*

**nan-veyon (a ‒)** (Suisse) *à l’aveuglette, sans rien voir, dans l’obscurité*

**Naple** *Naples*

**Napoléon** *Napoléon*

**Narbona**  *Narbonne*

**nârd** (AO) *nard*

**natâl, -a** (rare) *natal*

Natan *Nathan, prophète du temps de David*

Natanaèl *Nathanaël, apôtre*

**nativitât** (rare) *nativité (aussi église à St-Etienne)*

**Navarra** *Navarre*

Nayim *Naïm, localité de Galilée*

Nazarèt *Nazareth, localité de Galilée*

Nebayot *Nebayot, fils aîné d’Ismaël*

Nèfilim mpl. *Néphilim, Gèants ?*

Nèftali (Naftali) *Nephtali, fils de Jacob*

Nèghèv *Néghev (désert)*

Nèhèmie (Nehèmia) *Néhémie, ami d’Esdras*

Nèhèmie *Néhémie*

Nèmrod *Nemrod, célèbre chasseur*

**Nèoptolèmo** *Néoptolème, fils d’Achille*

Nèron *Néron, empereur romain*

**Nèstôr** *Nestor, héros grec, roi de Pylos*

**neviér** m. *névé, neige durcie* (mot alpin)

**ni** conj. *ni*; **ni-més** (SE) *non plus*

**Nice**  *Nice*

**niche (fére ~)** (SE) *faire « niche », jouer un tour*

Nicodèmo *Nicodème, un pharisien*

**nicrochiér** (SE) voir **anicrochiér**

**niflla/neflla** *morve, rhume, vesse* (pas général)

Nil *Nil (fleuve)*

**Nimes**  *Nîmes*

**nimfa** *nymphe*

Niniva (Ninouè) *Ninive (top.)*

**niolan** (Suisse) *brouillard*

**nion** *personne, aucun*, var. **le(n)gun, ne(n)gun** (Forez, Lyon, Dauphiné) quelquefois un fém. **niona** **nion sens, niona pârt, nion/non luè** *nulle part*

**nios** (Forez, Gruyère) *même* (< nec ipse)

**nochèt** (FR, Savoie) *petite auge*

Nod *Nod, pays à l’Est d’Eden*

Noè (Noah) *Noé, fils de Lamek²*

Noèmie (Naomi) *belle-mère de Ruth*

**Nôèmon** *Noémon, célèbre fils de Phronius*

**nom** *nom,**prénom*, var. **niom**

Nombros *Nombres*

**norche (= noche ?)** (VD) *esprit mauvais, sorcière*

**Normand, -a** *Normand*

**Normandie** *Normandie*

**Nôsicaa** *Nausicaa, fille d’Alcinoos*

**Noutra-Dama**  *Notre-Dame (cathédrale)*

**ô** *ô (adresse à quelqu’un : ô toi qui…)*

Obèd *Obed, fils de Booz*

**obsèrvance** (Bible) *observance, pratique rituelle et religieuse*

Ocozias (Ahazyahou) *Ochozias, roi de Juda, fils de Joram*

**Odissèa** *Odyssée (récit)*

Ôgusto *Auguste, empereur*

**Olimpo** *Olympe, mont et séjour des dieux*

**Oliviér lo Dem** *Olivier le Daim*

**oliviér** *olivier*

Oliviérs (mont des ~) *Mont des Oliviers, près de Jérusalem*

On *On, forme biblique d’Aoun*

**ônâjo** (SE) *ouvrage effectué (en aunes)*

Onan *Onân, deuxième fils de Juda*

**oncor(a)** *encore*, var. **encor(a)** (var. de formes : ko, inko(ra)), **pas oncor(a)/p'oncor(a)** *pas encore*

**opèra** *opéra***,** var. **opèrâ**

**orator**  *orateur*

**ordissâjo** (SE) *ourdissage, 1ère étape de fabrication*

**ordissosa** (SE) *ourdisseuse (ouvrière du textile)*

**orfâvro** (Bible) *orfèvre*

**Ôrion** *Orion, un géant*

**Orlèans** *Orléans*

**Orléans** *Orléans*

**ornementacion** *ornementation*

**ôrora** (rare) *aurore*

Osê *Osée*

**ossements** (rare) *ossements*

**Ôstèrlitz** *Austerlitz*

**ôstèro**, **ôstèritât** (rares) *austère, austérité*

**otheyér** (FR othéyi, utyi) *frapper à la porte* (lat. osteum)

**Ôtolicos** *Autolycos, homme qui a donné son nom à Ulysse*

**Ôtriche** *Autriche*

**Ôtrichien, -èna** *Autrichien*

**ouitra/houitra** *huître*

Our *Ur, localité*

Ourie (Ouriyah) *Urie, général hittite de David*

**outragiér** (pas général) *outrager*

**ovrar** (rare) *travailler, œuvrer, agir*

**oyârd** (Roanne) *jars*

Ozias¹ (Ouziyah(ou)) /Azarias (Azaryah) *Ozias ou Azarias, roi de Juda, fils d’Amasias*

Ozias² *Ozias, prince du peuple à Béthulie*

**pacan** *rustre*, var. **pagan**

Padan-Aram *Padân-Aram (top.)*

**Pâl** *Pau*

**paladin** *paladin*

**palèr** (AO paler) *palais (de la bouche)*

Palèstina *Palestine (pays)*

**palma** (rare) *palme, palmier (AO)*

**palyement\*** (FR) *surface pavée*

Pamfilie *Pamphylie, contrée*

**pan (a ‒)** (Suisse) *économe*

**panoramâ** (SE) *panorama*

**pantin** (rare) *pantin*

**pantomines** fpl. *pantomimes, pièces comiques*

**pantumar** (SE) (p. 59, 143)

Pâque *Pâque (fête juive)*

Pâques *Pâques (fête chrétienne)*

**paquetèt** (FR patyotèt) *petit paquet, remède*

**pâquiér** *pâturage*, var. **pacâjo** (VD)

**paralitico** (Bible) *paralytique*

Paran *Parân (désert)*

**parêtre** *paraître*, var. frib. **parêthre** **je parèsso, il parêt, parèssê/-évo ; parut, paruront, paru/parèssu** *pp*.

**Parlement** *Parlement*

**Parnasso (mont)** *Parnasse (mont)*

Parto *Parthe*

**parvis** (Bible) *parvis*

**pascal** (Bible) *pascal*

**pâsserâ de boge** (SE) *moineau friquet*

**patache** (SE) *voiture à cheval peu confortable*

**patantêna/patentêna** (Forez) *prétentaine*

**patata** *pomme de terre, patate* (mot rare), var. **patasses** (SE)

Patmos *Patmos, île grecque*

**Patroclo** *Patrocle, compagnon d’Achille*

**patrolyér** *patauger dans la boue, farfouiller, manipuler,* parfois *patrouiller*

**Pavie** *Pavie*

**pavouèsiér**  *pavoiser*

**Payis-Bâs** *Pays-Bas*

**peca¹** *pique, pointe ;* adv. *pas, point, plus* (Suisse)

**peca-bouesc/peca-brot/peca-âbro/pic-vèrd** *pivert, "pic-bois"*

**pecar** *piquer* (+ pron.), *manger, voler, bêcher*  **peca-bouesc/peca-brot/peca-âbro/pic-vèrd** *pivert*

**pecassiê** *marqué par la variole*

**pècllâmo\*** (FR)*beaucoup*

**pecolon** (VD) *point, tache* ; **u ‒**  *très bien*

**pegnèt** (Suisse, Savoie) *rayon de miel*

**pégno d’amont** (VD) *palais (de la bouche)*

**pelâ** *pelé, chauve* (pas général, var. rare **chôvo**), *vaurien*

**pèla** (Forez, Lyon) *mauvais sujet, dévergondée*

**pèla (fére la ~)** (SE) *mener une vie de débauche*

**pelar** (FR) *périr, mourir*

**pèlu, -ua** *poilu, chevelu*, var. **pèlox, -osa ; pouèlu** (soldat de 14-18)

**pendent²** *pendant, pendentif*, var. **pendél, pendelota**

**Pênèlopa** *Pénélope, femme d’Ulysse*

**pènitent** *pénitent*

Pentecouta *Pentecôte (fête juive et chrétienne)*

Penuèl *Penuel/Peniel, lieu du combat avec l’ange*

**Pèpin lo Cortèt** *Pépin le Bref*

**pèrce-nê (molý)** *perce-neige, moly, plante contre les maléfices*

Pèrèts *Pérèç, fils de Juda et Tamar*

Perizitos *Perizzites, peuple*

**Pèrona** *Péronne*

**pèrpètuar** (rare) *perpétuer*

**pèrpouent** (Uchard, Evolène perpouin) *pourpoint, habit*

Pèrsa *Perse, pays*

Pèrso, -a *Perse, Persan*

**per-tire (a ‒)** (SE)*par rangée, l’un après l’autre, systématiquement*

**pèrtuisana/-uesana** p. 85(SE) *pertuisane*

**peson** (SE) *prêteur sur gages*

**pialèt** (FR) *chaussette*

**pialyement** (rare)*piaillement*

**picllar** (Rive-de-Gier) *aller, s’en aller, se diriger*

**pièciér** (SE) *rapiécer, raccommoder*

**pied-de-rê** (SE) *règle pliante*

**piedèstal** (AO) *piédestal*

**piérrâl**  *gros morceau de charbon* (SE)

**piérreyor** *mineur* (surtout Forez, Lyonnais)**,** var. **piérreror**

**piérriér(e)** *lieu tout en pierre* (pas général), **piérriére** (SE) *mine*

**Pierro l’Èrmito** *Pierre l’Ermite*

Pierro *Pierre, apôtre appelé d’abord Simon*

**piès** m. *linge, serviette ; pièce, morceau* (SE)

**pila¹** *pile (tas, pilier)* **crouèx-pila**  *pile ou face*

**Pilos** *Pylos, ville de Grèce*

**pilyârd** (assez rare) *pillard*

**pilyér** *piller* (répandu mais pas général)**,** var. **pilyardar**

**pimpan** (SE) *vieille machine*

**pimpignèla** (SE) *coccinelle*

**pinçô** *pinceau*, var. **pincél**(peu répandu)

**pindre** *peindre* (rare), **pint** pp., var. **pinturar, pintolar**

**pinturlurar** (SE) *peinturlurer*

**piôrna** *geignarde, pleurnicharde*

**piossâ, -âye** (FR) *qui a des taches de rousseur*

**piosses** (Alpes) *taches de rousseur*

**piotonar** (VD) *parcourir*

**pir (u ‒ fére)** (VD) *à l’envi, à qui mieux mieux*

**Pirènês** fpl. *Pyrénées*

Pishon m. *Pishon, fleuve (peut-être l’Ouadi Batin)*

**Pisistrato** *Pisistrate, fils de Nestor*

**pistache, pistachiér** (Bible) *pistache, pistachier*

Piton *Python, serpent mythique, esprit mauvais*

**pitoyâblo** *pitoyable* (rare)**, empitoyâble** *impitoyable*

**Planctes** fpl.*Planktes, 2 écueils où vivent Charybde et Scylla*

**plenta**, *parf.* **plent** *m*. *plainte*

**pleyosa** (SE) *plieuse (ouvrière)*

**Pllana-Silva** (FR Pyanachiva) *Plasselb/Plassäub (além.)*

**plloco** (FR) *idiot*

**plomures** *épluchures (pommes de terre)*, var. **plomisse/plomiche**

**plor** (rare) *pleur* (souvent au pluriel)

**plouchiér** (VD) *nettoyer avec exagération*

**Po**  *Po (fleuve)*

Pol *Paul, apôtre*

**pôleyâjo** (SE) *réglage du mécanisme d’un métier*

**pôleyor** (SE) *ouvrier qui s’occupe du* pôleyâjo

**Polifèmo** *Polyphème (cyclope), fils de Poséidon*

**Polimnie** *Polymnie*

**pomél**  *pommeau*

**pôna** (FR) *planche épaisse*

**pônar** (FR) *poser des planches épaisses*

Poncio Pilato *Ponce-Pilate*

Pont *Pont, royaume sur la mer Noire*

**porche\*** (SE) *prétencieuse*

**porpra** (AO porpora) *pourpre*

**porsiudre** (FR) *revenant (fantôme)*

**Posèidon** *Poséidon (dieu)*

**postulant** (RdG) *postulant*

Potifar *Putiphar, Egyptien qui acheta Joseph*

Poti-Fèra *Poti-Phéra, prêtre d’Aoun*

**pouèlu** voir **pèlu**

**Pouètiérs**  *Poitiers*

**pourpo** *poulpe, pieuvre*

**poussa** f. *essoufflement*

**prècôd** (Suisse) *gentilhomme, personne influente, notable*

**prèlat** *prélat*

**Premiér Consul** *Premier Consul*

Premiére Lètra a Timotê [*Première épître à Timothée*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Premi%C3%A8re_%C3%A9p%C3%AEtre_%C3%A0_Timoth%C3%A9e)

Premiére Lètra de Jian [*Première épître de Jean*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Premi%C3%A8re_%C3%A9p%C3%AEtre_de_Jean)

Premiére Lètra de Pierro [*Première épître de Pierre*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Premi%C3%A8re_%C3%A9p%C3%AEtre_de_Pierre)

Premiére Lètra ux Corintiens [*Première épître aux Corinthiens*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Premi%C3%A8re_%C3%A9p%C3%AEtre_aux_Corinthiens)

Premiére Lètra ux Tèssaloniciens [*1ère épître aux Thessaloniciens*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Premi%C3%A8re_%C3%A9p%C3%AEtre_aux_Thessaloniciens)

**prènom** (rare) *prénom*

**prèpuço** (Bible) *prépuce*

**prèstance** (rare) *prestance*

**prèvôt**  *prévôt*

**printemps** *printemps*, var. **forél, renovél, salyifôr, fortemps**

**Procris** *Procris, grand-mère de Laërte*

**prôpro, -a** *propre, non sale*, var. **pôpro**; *propre, personnel* (Bible)

**Prôtê** *Protée, le « vieil homme de la mer »*

Provèrbos *Proverbes*

**provindo, -a** adj. (Suisse) *fertile, rentable*; nf. *provision, rente*

**prud’homo** *prud’homme*

**Prussa**  *Prusse*

**Prussien, -èna** *Prussien*

Psômos/Psârmos *Psaumes*

**public(o), -a** *public*

**pués** *puis* (dans l'Ain surtout, ce mot peut remplacer **et**) **et pués** *et puis* **pués-cen, pués-ce** *ensuite*

Qènan *Qénân, fils d’Énosh*

Qênitos *Qénites, peuple*

Qetourah *Qetura, dernière femme d’Abraham*

Qohèlèt (Èclèsiasto) *Qohélet (Ecclésiaste)*

**quarteron** *quarteron* (*ancienne mesure*); *bande, groupe*

**quèrjo\*** (Suisse) *talus, pente, monticule*

**quignodar** (SE) *cabrioler*

**quinqualye** (SE) *ustensiles, quincaille*

Quios *Chios, île grecque*

**rabat** *rabat*

Rachèl (Rakhèl) *Rachel, fille de Laban et femme de Jacob*

**râchox** (SE) *teigneux, galleux*

**râchox** *teigneux*

**radice** f. (SE, Ly, Bug.) *brioche, gâteau*

**radotar** *r adoter* (rare), var. **radontar** (SE)

Rafaèl *Raphaël, ange*

**rafardalye** (SE) *débris*

**rafola/rafôla** (p. 56, 58/59)(Forez, Ly) *sornette, baliverne*

Ragès *Ragès, ville de Médie*

Ragouèl *Ragouël, parent de Tobit à Ecbatane*

**randa (a ‒)** (Suisse, Savoie) *au bord de, au niveau de*

**rapèrchiér** (Suisse) *rassembler*

**râs(o), -a** *ras, à plein bord*  **a râs** (sans **de**) *à ras de* (pas général) **du-râs** (SE)*à côté, proche*

**rasa/rasâ** *rigole, caniveau* (Ouest du domaine)

 **râs-marin**  *ras-de-marée*

**râs-marin** (Savoie) *ras-de-marée*

**rat-de-mèr** (SE), **cayon d’Inda, cobaye** *cobaye, cochon d’Inde*

**Ravalyac** *Ravaillac*

**Ravèna** *Ravenne*

**ravigotar** *ravigoter, revivifier*, var. **ravicolar, rapicolar** (+ pron.)

**ravor** (VD) *chaleur intense* (< ravus *roux* ?)

Rébeca (Rivqah) *Rébecca, femme d’Isaac (aussi une nourrice)*

**rebedoul** *couché roulé* (rare)

**rebêna** *révolte* **la Granta Rebêna** *la Grande Révolte de Lyon (1529)*

**reblèchiér** (Suisse) *réparer, reboucher, panser*

**reboulye-môrs, a ‒** (VD)*à bouche que veux-tu*

**reboulyér** (assez répandu) *remuer, fureter, ébouriffer*

**rebreyâjo** (SE) *beurre de récupération*

**recafolar** (Suisse, var. phonét.) *s’esclaffer, rire à gorge déployée*

**recèt** (Suisse) *repas de fin des récoltes* (< receptus)

**rechampar** *rejeter, repousser*

**reche²** f.(Suisse) *cercle à fromage*

**reconciliyér** (Bible) *réconcilier*

**recondre** *(se) cacher, (se) coucher* (soleil)**,** var. **ècondre**, pp. **ècondu**

**recoquelyér** *recroqueviller, tordre en spirale*

**reculement** (SE) *recul*

**redâye\*** (FR) *bande de vauriens*

**refredon** (Suisse) *refrain*

**refren** *refrain*

**regèrgelyér** (Suisse)*frissonner*

**règipètar** (VD, FR ?) *rapporter, redire à quelqu’un*

**regnâ, -âye/-âra** (Suisse) *récalcitrant, revêche, indocile, bourru*

**regôfar/remôfar/rebôfar** (Suisse)*rabrouer, rebuter*

**regonfllar** *regonfler, encourager, abonder* **a regonfllo** *en abondance*

**regregnér** *rechigner, crisper, ratatiner*

**reguèt, -a** (FR) *alerte, vif, guilleret*

**reguignon** (SE) *festin*

Rekhobot *Rehobot, puits*

**remala** (Suisse, Savoie) *lame du couteau* (molar × lama)

**Remi**  *Remi (saint)*

**remissilyér** (Forez, Ly) *flétrir, froncer, rider, plisser*

**remochiér** (VD) *rétorquer, répliquer*

**remofllar\*, remôfllo** (Suisse) *rebuffer, retrousser*

**remplir**, var. **remplar** *remplir*

**Rems**  *Reims*

**rèna** (rare) *rêne*

**Renèssance** *Renaissance*

**renéyement** (Bible) *reniement*

**renom** *renommée*, *renom*, var. **renomâ/renoméya** f.

**repèrtouèr** (SE) *répertoire*

**rês fènéants** *rois fainéants*

Rês *Rois*

**ressiar** (AO) *éveiller*

**retonda** (SE) *rotonde*

**retrècir/-ciér** *rétrécir, diminuer* (+ pron.)

**rètrendre** *restreindre, réduire, ramasser*, var. **rèstrendre**, var. frib. **rèthrendre**(+ pron.) **rè(s)trent, -a**  *restreint, ratatiné, rétréci*

**rèvèlar, -acion** (rare, Bible) *révéler, révélation*

**revendor, -osa** *revendeur* (pas général), var. **revendior, revendiér, -e**

**revir\*** (Suisse) *proverbe, dicton, sentence*

**revorgiér** (pas général) *être dans l’abondance, se vautrer, fouiller, déborder*

**revoudre** *arranger, remettre en ordre; s'endimancher* (romand), **je revousê, revous(sa)**

**ribambèla** *ribambelle* (mot pas général, avec var. **ribendâye** VD, **ribandâda** RdG)

**Richelieu (cardenâl de)** *cardinal de Richelieu*

**rigolâda** (SE) *rigolade*

**rigolô** (rare) *rigolo*

**Rin**  *Rhin*

**risâda** *risée, rigolade, éclat de rire*, var. **risârda, risâ**

**Rivoli (Rìvole)** *Rivoli*

**robâr** (VD) *voleur*

**robar** *voler, dérober* (+ pron.), **je rôbo**, var. **dèrobar**

Roboam (Rehabehâm) *Roboam, fils et successeur de Salomon*

**Rocrouè** *Rocroi*

Roda ou Rosa *Rhode ou Rose, jeune fille de la maison de Marc*

**Roland**  *Roland*

**romania** (SE) *almanach*

Romen, -èna *Romain*

**ronconar\*** (VD) *exiger*

**rondin** (SE) *rondin ; fer rond*

**Rôno** *Rhône*

**Ronzevâlx** *Roncevaux*

**roquilye** (SE) *petite bouteille d’eau-de-vie, goutte*

**Rouan**  *Rouen*

Rouben (Reouven) *Ruben, fils de Jacob*

**roulor** (SE) *vagabond*

Rout *Ruth, Moabite, femme de Booz*

**rovilyent** (Suisse) *brillant, éclatant*

**rubaniér** (SE) *ouvrier rubanier*

**rucllon** (alpin) *compost, débris, déchets pour fumier*

**rugir** (rare) *rugir*

**rupar** (Suisse) *brouter, avaler, dilapider*

**Russie**  *Russie*

**Russo, -a** *Russe*

**s’empontar** (FR) *s’emporter*

**s’encarratar/ac-** (Suisse) *se blottir*

Saba (Shebâ) *Saba, pays à la célèbre reine*

Sabèen, -èna *Sabéen*

**saboulyê** (SE) *bourbier, flaque d’eau sale*

**sâbro** *sabre* (SE **sâpro**)

Saducèen *Saducéen*

**safir** (AO) *saphir*

Safira *Saphira, femme d’Ananie*

Sagèce *Sagesse*

**saliére**  f. *salière*, var. **sanelyon** (SE)

Salmanassar (Shalmanashar) *Salmanasar, roi d’Assyrie*

Salomon (Shelomoh) *Salomon, fils de David*

**Salomon** *Salomon*

**salyêt, -e** (Suisse) pp. *sorti, sailli*

**salyête** (Suisse) *sortie*

**salyifôr** *printemps*, voir **forél**

Samarie (Shomrôn) *Samarie, ville et province*

Samariten, -èna *Samaritain, de la province de Samarie*

Samos *Samos, île grecque*

**sampa** (Forez, Lyon) *femme de mauvaise vie*

Samson (Shimshon) *Samson, juge*

Samuèl (Shemouêl) *Samuel,juge*

**Sant-Dediér** (SE) *Saint-Didier*

**Sant-Garmiér** (SE) *Saint-Galmier*

Saoul (Shaoul) *Saül, premier roi*

Saoul *Saul, premier nom de Paul, apôtre*

Sarah *Sarah*

Saray *Saraï, premier nom de Sarah*

**sarbacana** *sarbacane*

**sâre** adj. f. *(nuit) noire, close* (étym. **sord**) **a la sâre nuet, u sâre de la nuet** *à la nuit noire, nuit close*

Sarèpta (Tsarfat) *Sarepta (top. près de Sidon)*

Sarra *Sarra, fille de Ragouël et femme de Tobie*

**Sarragin** *Sarrasin*

Satan (Satân) *Satan*

**satisfaccion** *satisfaction*

**savorox, -osa** (rare) *savoureux*

**Saxe (marechâl de)** *(maréchal de) Saxe*

**Saxons** *Saxons (peuple)*

**scéla** f. (Suisse, Bible) *sceau*

**Scila** *Scylla, créature monstrueuse*

Scitos *Scythes, peuple*

**scribo** (Bible) *scribe*

**Sèbastopol** *Sébastopol*

**sèche** f. (GE) *marée (sur le Léman)*

Seconda Lètra a Timotê[*Deuxième épître à Timothée*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Deuxi%C3%A8me_%C3%A9p%C3%AEtre_%C3%A0_Timoth%C3%A9e)

Seconda Lètra de Jian [*Deuxième épître de Jean*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Deuxi%C3%A8me_%C3%A9p%C3%AEtre_de_Jean)

Seconda Lètra de Pierro [*Deuxième épître de Pierre*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Deuxi%C3%A8me_%C3%A9p%C3%AEtre_de_Pierre)

Seconda Lètra ux Corintiens [*Deuxième épître aux Corinthiens*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Deuxi%C3%A8me_%C3%A9p%C3%AEtre_aux_Corinthiens)

Seconda Lètra ux Tèssaloniciens[*Deuxième épître aux Thessaloniciens*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Deuxi%C3%A8me_%C3%A9p%C3%AEtre_aux_Thessaloniciens)

**secoyor** (SE) *panier à salade*

**Sedan** *Sedan*

Sèdècias (Tsidqiyahou) *Sédécias, roi de Juda, 3e fils de Josias*

**sègne, bô ~ !** exclam. Forez plus ou moins *doux Jésus !*

**Segusia, Sègusie** (SE) *ancien nom de St-Etienne*

Sèm (Shèm) *Sem, fils de Noé*

**semèssa** (Suisse)*grande channe d’étain pour le vin d’honneur*

Sèmito *Sémite, fils de Sèm*

**semôssa** f.*lisière d'un tissu*, var.**semôs** m., voir **cemôs(sa)**

Senahèrib *Sennacherib, roi d’Assyrie*

**senâjo** (VD) **= senalyes** *semailles*

**Sènat** *Sénat*

**senèches** (Suisse) *pommes, poires séchées*

**senèvo** (VD) *moutarde, sénevé*

**Sent Louis** *Saint Louis*

**Senta-Hèlèna** *Sainte-Hélène (île)*

**Sent-Bartelomé** **(la)** *la Saint-Barthélemy*

**Sent-Denis** *Saint-Denis (localité)*

**Sent-Èlouè** (SE) *la saint-Eloi*

**sentetât** (Bible) *sainteté*

**Sent-Gale**  *Saint-Gall (ville et canton suisse)*

**senupar/snupar** (FR) *renifler*

**seraçon** (SE saraçoun) *fromage fait de lait écrémé*

Sèrjo Pôl *Sergius Paulus, proconsul romain à Chypre*

**sêsin** (SE) *serin, canari*

Sèt *Seth, 3e fils d’Adam et Eve*

Sèyir *Séïr, région*

Shalèm *Salem (top.)*

Shekhèm¹ *Sichem (A.T.)*, *top.*, voir aussi Siquèm

Shekhèm² *Sichem, fils du roi Hamor*

Shèla *Shéla, troisième fils de Juda*

Shèva (Sabê) *Sabée, puits*

Shimeyi *Shiméï (dont un parent de Saül)*

Shoua *Shua, cananéen, beau-père de Juda*

Shour *Shur (top.)*

**siclo** (Bible) *sicle, shekel*

**sicomoro** (Bible) *sycomore*

Sidon (Tsidon) *Sidon (top.)*

**siéziémo** (grammaire)*sixième*

Silas *Silas, compagnon de Paul*

Siloh (Shiloh) *Silo, lieu du Temple sous Samuel*

**simagrê** *simagrée*, var. **simagrèya** (pas général)

Simeon (Shimeon) *Siméon, fils de Jacob*

Simèon  *Siméon, qui vit Jésus nouveau-né*

**simètrico** *symétrique*

Simon *Simon, deux apôtres ; pharisien ; magicien*

Sinay *Sinaï (top.)*

Sion (Tsiyon) *Sion, colline de Jérusalem*

**sior/siœr** (RdG) *(le) sieur (X)*

Siquèm (Shekhèm) *Sichem (N.T.)*, voir : Shekhèm

Siracido (Èclèsiatico) *Siracide (Ecclésiastique)*

Sirah voir : Jèsus Sirah

**sirêna** *sirène, divinité marine et chantante*

**Sirie**  *Syrie*

Sirie *Syrie, pays*

Sirien, -èna *Syrien*

**Sisifo** *Sisyphe, condamné au Tartare*

Sitna *Sitna, puits*

Sodoma (Sedom) *Sodome (top.)*

Sofonie *Sophonie*

**solda** *solde (salaire)*

**Solfèrino** *Solférino*

Somalie *Somalie*

**someliér, -e** (FR) *serveur-euse, sommelier*

**sonicar** (VD) *sommeiller*

**soscrire** (rare) *souscrire*

**souche** *souche, poutre, socle d’enclume* (pas général)

**soudura** *soudure***,** var. **soudâjo**

**Souèssons**  *Soissons*

Soukot *Sukkot, lieu* *où Jacob bâtit des cabanes*

**soupirant** *soupirant*

**souta/èssouta** *abri pour la pluie*, var. frib. **southaa (la) souta** *à l'abri de la pluie* **soutes** f. pl. *abri d'alpage, où loge le bétail*

**Sparta** *Sparte, ville du Péloponnèse*

**statura/estatura** (rare) *stature*

**stèla** (Bible) *stèle*

**stompo** *outil ; canon ; fantôme, épouvantail*

**stratagèmo** *stratagème*

**suâf** (Suisse) *facilement, volontiers* (< suavis)

**suaton\*** (Suisse) *gourdin, garot, bâton*

**sucreries** fpl. (SE) *sucrerie*

**Sugèr (âbè)** *abbé Suger*

**Suisa**, *Piémont* Suiza (*italien* Susa)

**Suisso, -a**  *Suisse, -esse*

**Sully**  *Sully*

Susa *Suse, ville*

Susana (Shoshana) *Suzanne, femme de Joachim*

Tabita *Tabitha, chrétienne ressuscitée par Pierre*

**tablô** *tableau*, var. **tablél**

**taborgnor** (Suisse) *imbécile*

**taborgnor** (Suisse) *nigaud, imbécile*

Tadê *Thaddée, voir Juda-Tadê*

**Talie** *Thalie*

**taly de bichon (a ‒)** (SE) *à plein pot*

**Talyebôrg**  *Taillebourg*

Tamar *Tamar, femme d’Er et Onan*

**tamaris** (Bible) *tamaris*

**tant et quant** (SE) *aussitôt*

**tant sêt pou** (SE) *tant soit peu*

**Tantalo** *Tantale, éternellement affamé au Tartare*

**tapa-cul** *cabriolet ; vêtement de cérémonie*

**tapa-gôlye** (Suisse) *agitateur, hurluberlu*

**tâpya** (FR) *patte, large main*

**tarebelar** (pas général, variantes) *taper, frapper*

**tarlatar** (FR) *tarder*

Tarsis (Tarshish) *Tarsis (top.)*

**Tartaro** *Tartare, lieu des supplices aux Enfers*

**tèlègrafo**  *télégraphe*

**Têlèmaco** *Télémaque, fils d’Ulysse*

**Tèlèpila** *Télépyle, ville des Lestrygons*

**Templiérs** *Templiers*

**Templo (prêson du)** *(prison du) Templo*

**têna** (Suisse) *mépris, répulsion*

**tenèva** (FR) *miche*

**tenot** *tonneau*, var. **toniô, tonél**

**Tèoclimèno** *Théoclymène, prophétise la mort des prétendants*

Tèrah *Terah, père d’Abram, Nakhor et Haran*

**Tèrpsicora** *Terpsichore*

**Tèrra Senta** *Terre Sainte*

**tèrrassiér** (rare) *terrasser ; creuser la terre*

**Tèrror** *la Terreur*

**Tèsprôtos** [*Thesprotes*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Thesprotes)*, tribu de l’Épire*

Tèssalonica *Thessalonique, ville grecque*

Tèssalonicien [*Thessalonicien*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Premi%C3%A8re_%C3%A9p%C3%AEtre_aux_Thessaloniciens)

Tibèro *Tibère, empereur*

**Tièrs (Adolfo)** *Adolphe Thiers*

Tigre *Tigre, fleuve*

Timna *Timna (top.)*

Timotê *Timothée, compagnon de Paul*

**Tinterinc** (FR Tinterin) *Tentlingen, Tinterinc*

**tire-bâs** (VD) *festin, banquet*

**Tirèsias** *Tirésias, devin*

**Tirô** *Tyro, petite-fille d’Éole, amante de dieux*

Tirrèniens *Tyrrhéniens*

Tito [*Tite*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89p%C3%AEtre_%C3%A0_Tite)

**Tityos** *Tityos, géant dévoré par les vautours au Tartare*

Tobie *Tobie (le jeune)*

Tobit *Tobit (l’ancien)*

**Tolbiac** *Tolbiac, auj. Zülpich*

**tomar** (Suisse)*verser, renverser*, **je tômo**

Tomas *Thomas, apôtre*

**tomberô/-él** *tombereau* (quelquefois en romand **tomerél**)

**Tonkin** *Tonkin*

**toralyér** (Suisse, Doubs) *fumer beaucoup (tabac)*

**tornament** *tournoi*

**tota-vie/totes-vies** (FR) *toujours*

Toubal-Cayin *Tubal-Caïn, fils de Lamek et Çilla*

**tougno** (FR) *enflure (noire), bosse*

**Toulousa**  *Toulouse*

**Tours** *Tours*

**tralâye** (VD) *quantité, grand nombre*

**trebelyér** *trembler, tituber*, var. **trevolar, tramp(a)lar**

**tredon** (Suisse) *grand bruit, tapage, vacarme*

**tren** *train, allure*, **tren-tren** *train-train*

**trènâ** f. (SE) *querelle*

***trenchâjo*** *(VD),* ***trenchâbllo*** *(FR) endroit où l’on fabrique le fromage*

Trêsiéma Lètra de Jian [*Troisième épître de Jean*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Troisi%C3%A8me_%C3%A9p%C3%AEtre_de_Jean)

**trèsir** (SE) *absorber*

**trètâ de Mâstrèct** (t muet) *traité de Maastricht (Mostrek* enwallon*)*

**Tristan** *Tristan*

Troada *Troade, contrée*

**trocenet** (FR) *petit bout*

**trochèt** *bouquet, touffe, "trochet"* (surtout romand)**,** var. **troche**

**trochiér** *pousser à foison, pulluler* (peu répandu), *parcourir,**traverser* (Forez)

**trofê** (AO) *trophée*

**tromblon** (SE) *chapeau haut-de-forme*

**trotior** (rare), **trotouèr** (SE) *trottoir*

**troular (sè)** (FR) *se traîner*

**Trôye** *Troie, ville d’Asie Mineure*

**Trôyens** *Troyens, habitants de Troie*

**Troyes** *Troyes*

**tsar** *tsar*

Tsila *Çilla, 2e femme de Lamek*

**Tsiyon, Sion** (Bible) *Sion*

Tsoar *Çoar (top.)*

Tsofnat-Panèah *Çofnat-Panéah, nom égyptien de Joseph¹*

**tuasse** (VD) *tuerie, massacre*

**tuèsques** pl. (Suisse) *quetsches*

**Tunis** *Tunis*

**Tunisie** *Tunisie*

**Turco** *Turc*

**Turèna**  *Turenne*

**Turquie** *Turquie*

**tutèlar** (Suisse) *protéger*

**u-benêta** (FR) *eau bénite*

**ucaristie** (catéchisme) *eucharistie*

Ufrata *Euphrate (fleuve)*

**Ulisso** *Ulysse, héros grec*

**Uranie** *Uranie*

Uropa *Europe*

**useliér** (VD)*oiselier*

**Ustache de Sent-Pierro**  *Eustache de Saint-Pierre*

**usurpar** (rare) *usurper*

**vagon** *wagon (chemin de fer)***,** var. **vargon** (SE)

**Valouès** *Valois*

**vamba** (Savoie) *combe, vallon*

**Vandalos** *Vandales (peuple)*

**Varènes** *Varennes-en-Argonne*

**vasilyér** (FR) *garde-génisses* (< vitellus ?)

**Vendê f.** *Vendée*

**Vendèen** *Vendéen*

**ventralyes** f. *entrailles, intestins des animaux*, var. **entralyes**

**verâ** (FR) *rayé, à rayures*

**Vèrcingètorix** *Vercingétorix*

**Vèrdun** *Verdun*

**vèrgèta** *petite verge, anneau, brosse* (pas général)

**vèrgetar** *brosser*

**verolèt** *objet tournant : danse, petit moulin d'enfant*, *petit virage*

**vêron** *vairon (poisson); habitant d'Annecy*

**vèrrâl** (VD) *genêt à balai*

**Vèrsalyes** *Versailles*

**vèrsant** (rare) *versant*

**vèrtuox, -osa** (rare, Bible) *vertueux*

**vèstijo** (rare) *vestige*

**vevo** *veuf*, var. **vef** (SE)

**Vialars (marechâl de)** *(maréchal de) Villars*

**viâlye** f.(SE, Ly) (p. 51) *joue*

**vie** f. *voie, chemin, route*  (devenu rare, sauf en top.) **la-vie** *parti, au loin, en chemin* (Suisse)

**viéjo, vegèt** (FR vidzo, vedzè VD vedzet) *vif, alerte, agile*

**Viène** *Vienne (Autriche)*

**Viène** *Vienne (Autriche)*

**vigorox, -osa**  *vigoureux*, var. **vigorèt** (SE), **vigouce** (Suisse)

**Vincènes**  *Vincennes*

**viôjo/viôge** *serpe, gouge, vouge*

**vire(-tè)-de-lé, en (un) ‒** (Suisse)*en un tournemain*

**Visigots** *Wisigoths (peuple)*

**visse** é. *vis ; étau* (mot pas général), var. **vis** **tôrna-visse** *tournevis*

**vivre** *vivre* **vivo/viquésso/vico, vis, vit, vivens/viqu(éss)ens, vivéd(e)/viqu(éss)éde, vivont/viquéssont/vicont ; vivê/viqu(ess)ê, vivré, vivo/vivésso/viqués(s)o ; vivent/vicant, -a, vécu/vivu** *vécu*, parfois *mangé* **vivre(s)** *vivres, nourriture* (pas général) **vivent, -a** *vivant* **de mon vivent** *de mon vivant* (local) **vive !** *vive*...!

**vola** f. (SE) *vol (deux sens)*

**volâjo, -âge** *volage, étourdi* (pas général), **fuè volâjo** *grisou*

**volatar** *voleter, voltiger* (répandu), var. **vortar**

**vôtour** (Bible) *vautour*

**vouarba** et non **vouèrba** *moment, temps qu'on reste au labour sans dételer* (alpin)

**vouista** *baguette, verge* (savoyard, romand), var. **couista**

**Voulyê**  *Vouillé*

**Vuatèrlô** *Waterloo*

Yabal *Yabal, fils de Lamek et Ada*

Yaboq *Yabboq, torrent*

Yahvèh *Yahweh, nom de Dieu*

Yegar Sahadouta (en aramèen) *Yegar Sahaduta*, voir : Galeèd

**Yèna**  *Iéna*

Yèrèd *Yérèd, fils de Mahalaléel*

Youbal *Yubal, fils de Lamek et Ada*

**youlâye** (Suisse) *cri de joie, youlement*

Zacarie¹ (Zekharya) *Zacharie, prophète*

Zacarie² *Zacharie, père de Jean-Baptiste*

Zebouloun *Zabulon, fils de Jacob*

Zèloto *Zélote*

Zèrah *Zérah, fils de Juda et Tamar*

**Zeus** [zys]*Zeus, le roi des dieux*

Zilpa *Zilpa, servante de Léa*

Zorobabèl (Zeroubavèl) *Zorobabel, prince, petit-fils de Jéconiah*